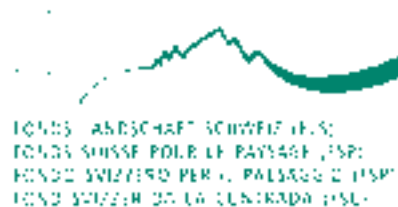


**FLS**  
**FSP**

# Bulletin Bollettino



**37**

Juni 2011

Juin 2011

Giugno 2011

BLN-Gebiete: Der FLS hilft bei der Aufwertung  
Objets IFP: revalorisation avec l'aide du FSP  
Zone IFP: il contributo dell'FSP per valorizzarle

## Inhalt – Table des matières – Sommario

<b>Editorial / Editoriale</b>	3
<b>Grundsatzartikel:</b> Zum Schutz unserer schönsten Landschaften – von Maria Senn Allenspach, Bundesamt für Umwelt (BAFU)	4
<b>Articolo di fondo (riassunto):</b> A tutela dei nostri paesaggi più belli – di Maria Senn Allenspach, Ufficio federale dell'ambiente (UFAM)	8
<b>Article de fond (résumé):</b> Pour la protection de nos plus beaux paysages – de Maria Senn Allenspach, Office fédéral de l'environnement (OFEV)	8
<b>Projet:</b> Vignes et châtaigneraies retrouvées (Yverne et Villeneuve VD) Riassunto / Zusammenfassung	12 16
<b>Progetto:</b> Una fabbrica di cemento diventa attrazione di un Parco (Gole della Breggia TI) Résumé / Zusammenfassung	18 22
<b>Projekt:</b> Ein Mosaik lichter Wälder sichert Biodiversität (Tössbergland ZH, SG, TG) Riassunto / Résumé	24 27
<b>Der FLS in den Medien / Le FSP dans les médias / L'FSP nei media</b>	29
<b>Aktuelles aus dem FLS:</b> FLS-Kommission wieder vollzählig / 2010: 137 Projekte unterstützt / 20 Jahre FLS: Jubiläumstagung / Mit Rückendeckung ins nächste Jahrzehnt	30
<b>Actualités:</b> Nouveaux membres de la Commission / L'an passé, le FSP a soutenu 137 projets / 20 ans de FSP: Conférence anniversaire / De vastes appuis pour le FSP	30
<b>Attualità dall'FSP:</b> Due nuovi membri della Commissione / 2010: 8,35 milioni di franchi per 137 progetti / 20 anni dell'FSP: Convegno dell'Anniversario / Forte di ampio appoggio l'FSP	31

**Und verstreut im ganzen Heft: Bilder aus unterstützten Projekten in BLN-Gebieten**  
**Réparties dans toute la revue: des photos illustrant des projets soutenus dans des objets IFP**  
**E distribuite in tutta la rivista: fotografie di progetti patrocinati dall'FSP nelle zone IFP**

**Titelbild:** *Der Tour d'Aï – das namensgebende Wahrzeichen des BLN-Gebiets Nr. 1515 (Foto: BAFU/Andreas Gerth)*  
**Couverture:** *La Tour d'Aï – sommet emblématique qui a donné son nom à l'objet IFP no 1515. (Photo: OFEV/Andreas Gerth)*  
**Foto di copertina:** *La montagna «Tour d'Aï» è il simbolo della zona IFP n. 1515, cui dà anche il nome (foto: UFAM/Andreas Gerth)*

### Impressum

Il Bollettino FSP è l'organo ufficiale del Fondo Svizzero per il Paesaggio. L'abbonamento è gratuito.

FSP, Thunstrasse 36, 3005 Berna  
 Tel. 031 350 11 50, [www.fls-fsp.ch](http://www.fls-fsp.ch),  
[www.allee.ch](http://www.allee.ch), [info@fls-fsp.ch](mailto:info@fls-fsp.ch),  
 CP 30-701-5 (per donazioni)

Il Bollettino dell'FSP viene pubblicato due o tre volte all'anno.  
 È stampato su carta riciclata.

**Tiratura:** 2800 copie  
**Testo e redazione:** Bruno Vanoni (bv),  
 Segretariato FSP  
**Traduzione:** Simona Brovelli  
**Layout e stampa:** s+z:gutzumdruck,  
 3902 Briga-Glis, [www.sundz.ch](http://www.sundz.ch)

Das FLS-Bulletin ist das Publikationsorgan des Fonds Landschaft Schweiz. Es kann kostenlos abonniert werden.

FLS, Thunstrasse 36, 3005 Bern  
 Tel. 031 350 11 50, [www.fls-fsp.ch](http://www.fls-fsp.ch),  
[www.alleen.ch](http://www.alleen.ch), [info@fls-fsp.ch](mailto:info@fls-fsp.ch),  
 PC 30-701-5 (für Spenden)

Das FLS-Bulletin erscheint zwei- bis dreimal jährlich. Es wird auf Recycling Papier gedruckt.

**Auflage:** 2800 Expl.  
**Text und Redaktion:** Bruno Vanoni (bv),  
 FLS-Geschäftsstelle  
**Übersetzungen:** Sophie Clerc (franz.);  
 Simona Brovelli (ital.)  
**Layout und Druck:** s+z:gutzumdruck,  
 3902 Brig-Glis, [www.sundz.ch](http://www.sundz.ch)

Le Bulletin FSP est l'organe de publication du Fonds Suisse pour le Paysage. L'abonnement est gratuit.

FSP, Thunstrasse 36, 3005 Berne  
 Tél. 031 350 11 50, [www.fls-fsp.ch](http://www.fls-fsp.ch),  
[www.allee.ch](http://www.allee.ch), [info@fls-fsp.ch](mailto:info@fls-fsp.ch),  
 CCP 30-701-5 (pour les dons)

Le bulletin FSP paraît deux à trois fois par an. Il est imprimé sur du papier recyclé.

**Tirage:** 2800 ex.  
**Texte et rédaction:** Bruno Vanoni (bv),  
 Secrétariat FSP  
**Traduction:** Sophie Clerc  
**Mise en page et impression:**  
 s+z:gutzumdruck, 3902 Brigue-Glis,  
[www.sundz.ch](http://www.sundz.ch)



**Robert Kruker**

Mitglied der Kommission des Fonds Landschaft Schweiz FLS  
 Membro della Commissione del Fondo Svizzero per il Paesaggio FSP  
 Membre de la Commission du Fonds Suisse pour le Paysage FSP

**FLS und BLN:  
 Komplementär und synergetisch**

Mit der Industrialisierung im 19. Jahrhundert ging eine erste augenfällige Umgestaltung der Landschaften und Siedlungen der Schweiz einher. Ein Jahrhundert später, im Wirtschaftsaufschwung der fünfziger und sechziger Jahre, mit den Kraftwerk- und Nationalstrassenbauten, erfasste der Umbruch weite Gebiete des Landes. Vorausschauende Leute aus Natur- und Heimatschutzorganisationen bewerteten den Landschaftswandel kritisch. Sie befürchteten den Verlust der Unverwechselbarkeit ganzer Landstriche. Um dem entgegen zu wirken, begannen sie Gebiete von besonderer Schönheit zu erfassen und in einer Liste der schutzwürdigen Landschaften und Naturdenkmäler von nationaler Bedeutung (KLN) festzuhalten. Damit, und mit dem 1966 in Kraft getretenen Bundesgesetz über den Natur- und Heimatschutz, war die Basis des BLN-Inventars mit heute 162 einzigartigen und für die Schweiz typischen Landschaften und Naturdenkmälern geschaffen. Damit war der Schutz dieser Landschaften allerdings nicht konsequent gesichert. Nebst einigen Erfolgen, die zuweilen erst mit Hilfe eines Bundesgerichtsentscheids erreicht wurden, waren auch BLN-Gebiete den stärkeren ökonomischen Interessen ausgeliefert, so z. B. beim Kiesabbau in wertvollen Glaziallandschaften. Weil es kein in sich geschlossenes Landschaftsrecht gibt, ist die ungeschmälerete Erhaltung der Gebiete nicht gewährleistet. Das allgemeine Wissen über den Wert von BLN-Gebieten fehlt. Das Projekt Aufwertung BLN will die Situation verbessern. Seit seiner Gründung vor 20 Jahren unterstützte der FLS Projekte in BLN Gebieten. Verschiedene Beispiele werden in diesem Heft erläutert: die Kulturlandschaft Tössbergland, die Landschaft des Winzerdorfes Yvorne, der Parco delle Gole della Breggia. Diese, aber auch weitere sind wichtige Beiträge zur umfassenden Aufwertung wertvoller Kulturlandschaften. So wird der BLN-Gedanke durch den FLS nachhaltig gestützt. Das Engagement der Bevölkerung spielt dabei eine grosse Rolle.

**FSP et IFP:  
 complémentaires et synergétiques**

L'industrialisation du XIX<sup>ème</sup> siècle s'est accompagnée d'une première transformation visible des paysages et agglomérations de la Suisse. Un siècle plus tard, la haute conjoncture des années cinquante et soixante, avec la construction du réseau routier et des usines de production d'énergie, a imposé sa dynamique à de vastes régions du pays. A l'époque, des observateurs clairvoyants des organisations de protection de la nature et du patrimoine critiquaient la rapide évolution du paysage. Ils craignaient la perte de l'originalité incomparable et irremplaçable de régions entières. Pour combattre ces tendances, ils se mirent à recenser les régions d'une particulière beauté et à dresser l'« Inventaire des paysages et des sites naturels d'importance nationale qui méritent protection » (Inventaire CPN). Avec ce recensement ainsi que la loi fédérale sur la protection de la nature et du paysage LPN entrée en vigueur en 1966, ils créaient les bases de notre Inventaire IFP avec ses 162 objets actuels, uniques et typiques des paysages, sites et monuments naturels de la Suisse. Pourtant, la protection des paysages en question n'en est pas systématiquement garantie pour autant. A part quelques victoires généralement remportées suite à un recours au Tribunal fédéral, les objets IFP restent exposés aux intérêts et convoitises économiques plus puissants. Comme il n'existe pas de droit du paysage défini en tant que tel, la sauvegarde intégrale des objets n'est pas assurée. Une prise de conscience générale de la valeur des objets IFP fait défaut. (C'est là qu'intervient le « Projet de valorisation de l'IFP » conçu pour améliorer la situation). Depuis la création du FSP il y a 20 ans, le Fonds a toujours soutenu des projets inscrits dans des objets IFP. Divers exemples sont évoqués et décrits dans le présent Bulletin. D'autres soutiens importants contribuent également à la valorisation d'anciens paysages ou éléments de paysages ruraux traditionnels. C'est dire combien le FSP soutient durablement l'idée de l'IFP. Qu'elle parvienne à s'imposer dépendra largement de l'engagement de la population.

**FSP e IFP:  
 complementari e sinergetici**

L'industrializzazione dell'Ottocento segnò in Svizzera un primo profondo mutamento nei paesaggi e negli insediamenti; un secolo dopo, con il boom economico degli anni Cinquanta e Sessanta e con la costruzione di centrali elettriche e strade nazionali, la trasformazione si estese a quasi tutto il Paese. Ma dalle fila delle organizzazioni per la tutela di natura e patrimonio nazionale cominciarono a levarsi voci critiche sul cambiamento subito dal paesaggio: temevano la perdita irreversibile dei tratti distintivi di molte zone, e stilarono un inventario delle regioni di particolare bellezza; un elenco dei paesaggi e dei siti naturalistici di importanza nazionale degni di essere protetti che, grazie alla Legge sulla protezione della natura e del paesaggio del 1966, fu la base dell'Inventario IFP, che oggi comprende 162 paesaggi e siti naturalistici. Tuttavia, la loro tutela non era assicurata in maniera coerente. Eccezion fatta per alcuni casi «virtuosi», in cui la protezione avvenne grazie a sentenze del Tribunale federale, gran parte delle zone IFP hanno subito la pressione degli interessi economici sul territorio, come dimostrano le concessioni per l'estrazione di ghiaia in paesaggi di antica origine geologica glaciale. Mancando una normativa di legge esaustiva sulla protezione del paesaggio, la sua conservazione intatta non è sicura; persino la popolazione non conosce il valore degli oggetti IFP: ora, però, l'UFAM sta attuando un progetto per valorizzare l'IFP e migliorare la situazione. Fin dalla sua fondazione, 20 anni fa, l'FSP ha appoggiato molti progetti nelle zone IFP. In questo Bollettino figurano alcuni esempi: il paesaggio coltivo del «Tössbergland», il villaggio vitivinicolo di Yvorne e il Parco delle Gole della Breggia. Questi e molti altri progetti (come i prati irrigui argoviesi, la regione lucernese del «Seetal» e i muri a secco in Val di Campo) sono tutti contributi dell'FSP a una valorizzazione capillare dei più bei paesaggi tradizionali. L'FSP sostiene in maniera durevole l'idea di base dell'Inventario IFP. E l'impegno della gente del posto svolge sempre un ruolo determinante!

## Zum Schutz unserer schönsten Landschaften

Von Maria Senn Allenspach, Projektleiterin «Aufwertung BLN», Sektion Landschaftsmanagement, Abteilung Arten, Ökosysteme, Landschaften / Bundesamt für Umwelt (BAFU)

**162 Gebiete von besonderer Schönheit sind im Bundesinventar der Landschaften und Naturdenkmäler von nationaler Bedeutung (BLN) verzeichnet. Der Grundsatzartikel beschreibt dieses wichtige Instrument des Landschaftschutzes – und die aktuellen Bemühungen im Bundesamt für Umwelt, die Wirksamkeit des BLN zu verbessern.**

Als wilder Gebirgsfluss zwingt sich der Vorderrhein (romanisch: Rein Anterior) in vielen Biegungen durch die enge, rund 11 Kilometer lange Schlucht. Die Trümmernmassen des späteiszeitlichen

Bergsturzes von Flims bilden steile bis nahezu senkrechte weisse Wände, die stellenweise 300 Meter in die Höhe ragen. Eine scharfe Geländekante trennt die vom Fluss eingegrabene Schlucht vom umgebenden Gebiet. Dieses ist sanft geformt mit Hügeln, kleinen Tälern, grossen Blöcken, Mulden und Runsen, teilweise mit Nadelwäldern bestockt.

Die Rede ist von der Ruinaulta, der Flusslandschaft der Rheinschlucht zwischen Ilanz und Bonaduz im Kanton Graubünden. Sie zählt zu den eindrucklichsten Schluchten des ganzen Alpenbogens und ist eine von vielen einzigartigen Landschaften unseres



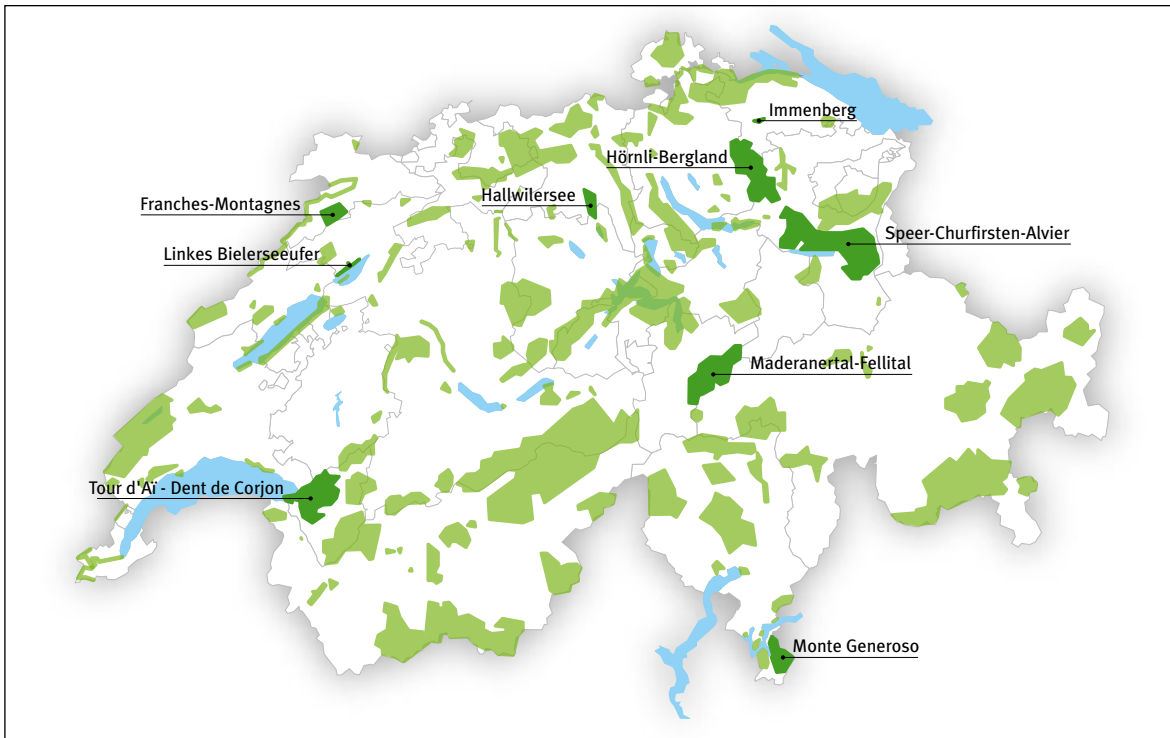
**FLS-Projekte in BLN-Gebieten I:** Die Pflege der Kulturlandschaft am Immenberg gehört zu den Schwerpunkten des Engagements im Kanton Thurgau. In diesem BLN-Gebiet (Nr. 1402) hat der FLS mit 930'000 Franken die Bemühungen von Pro Natura und Forstbehörden unterstützt, die lichten Wälder und artenreichen Trockenwiesen zu erhalten. Mit Erfolg, wie eine Studie

ergab: Seltene Orchideen- und Falterarten kommen wieder zahlreicher vor.

**Projets FSP dans des objets IFP I:** L'entretien du paysage rural traditionnel de l'Immenberg constitue l'un des aspects majeurs de l'engagement du FSP dans le canton de Thurgovie. Dans cet objet IFP (no 1402), le FSP a soutenu les efforts de Pro Natura et des autorités forestières pour un montant de CHF 930'000 dans le but de sauvegarder les forêts clairsemées et les prairies maigres riches en espèces qu'elles abritent. Avec succès, comme l'a démontré une récente étude: des espèces d'Orchidées et de Papillons rares sont à nouveau plus nombreuses dans la région.

**Progetti FSP nelle zone IFP I:** la cura del paesaggio coltivato tradizionale dell'Immenberg è tra i punti forti dell'impegno dell'FSP nel Canton Turgovia. In questa zona IFP (n. 1402), l'FSP ha sostenuto con 930'000 franchi il progetto di Pro Natura e delle autorità forestali volto a preservare i boschi radi e i prati secchi ricchi di specie. Un progetto coronato dal successo, come dimostra uno studio: alcune specie rare di orchidee e farfalle sono di nuovo presenti in maggior numero.





Die Gebiete des Bundesinventars der Landschaften und Naturdenkmäler von nationaler Bedeutung (BLN): Neun Beispiele für das Engagement des FLS. Grafik: Irene Ehret / Datenbasis: BAFU

Les objets de l'Inventaire fédéral des paysages, sites et monuments naturels d'importance nationale (IFP): neuf exemples de l'engagement du FSP. Graphisme: Irène Ehret / base de données OFEV

Le zone comprese nell'Inventario federale IFP dei paesaggi, siti e monumenti naturali di importanza nazionale: nove esempi del sostegno offerto dall'FSP. Grafico: Irene Ehret / base dati: UFAM

Landes. Sie ist daher verzeichnet im Bundesinventar der Landschaften und Naturdenkmäler von nationaler Bedeutung BLN.

### Grosse Vielfalt von einzigartigen Landschaften

Das BLN umfasst 162 Natur- und Kulturlandschaften mit besonderen landschaftlichen Ausprägungen, geologischen Formen und Lebensräumen mit spezieller Vielfalt an Tier- und Pflanzenarten. Zum BLN gehören die Oberengadiner Seenlandschaft mit der Bernina-Gruppe genauso wie das Vallée de Joux et Haut-Jura vaudois, grossräumige weltbekannte Erholungslandschaften wie die Berner Hochalpen mit dem Aletsch-Bietschhorngebiet oder auch Naturdenkmäler wie die Pyramides d'Euseigne.

Wanderungen durch solche BLN-Gebiete erlauben besonders eindrücklich, die landschaftlichen Schönheiten, die Ruhe und oft auch Abgeschiedenheit, die Erhabenheit der Berge und atemberaubende Fernsichten sowie die Vielfalt natürlicher Lebensräume zu entdecken. Zugleich lassen sich auch Einblicke in das kulturelle Erbe und die kulturland-

schaftlichen Leistungen früherer Generationen gewinnen. Sichtbar sind auch die heutigen Nutzungsformen, aber auch die Bedrohungen, denen Natur und Landschaft ausgesetzt sind.

### Natur- und Heimatschutz war wegweisend

Früh erkannten der Schweizerische Bund für Naturschutz (heute Pro Natura), der Schweizer Heimatschutz und der Schweizer Alpenclub die Gefahren für die Landschaft, etwa in Zusammenhang mit Kraftwerkprojekten in den 50er-Jahren des letzten Jahrhunderts. In Ermangelung gesetzlicher Grundlagen zum Schutz der Landschaften erarbeiteten die Natur- und Heimatschutzorganisationen ab 1963 auf privater Basis ein Inventar der Landschaften und Naturdenkmäler von nationaler Bedeutung. Beim Erlass des BLN im Jahre 1977 stützte sich der Bund weitgehend auf dieses Inventar ab.

Heute bedeckt das BLN annähernd einen Fünftel der Fläche des Landes; es betrifft 25 Kantone und rund einen Drittel der Gemeinden, die sich ganz oder teilweise in einem BLN-Objekt befinden.

Damit wäre die räumliche Bedeutung dieses Instrumentes relativ gross. Dennoch ist das Wissen um das BLN in Gemeinden und in der breiten Öffentlichkeit nicht stark verbreitet.

Einer der Gründe für die mangelnde Kenntnis mag rechtlicher Natur sein: Das BLN war bis anhin nur für den Bund bei der Erfüllung seiner Aufgaben unmittelbar verbindlich (eigene Bauten, Anlagen und

Infrastrukturen wie Nationalstrassen und Anlagen der SBB, Konzessionen und Bewilligungen z. B. für Seilbahnen), für die Kantone galt es nur im Rahmen gewisser ihnen zugewiesener Aufgaben (z. B. Bauen ausserhalb Bauzone). Seit einem Urteil des Bundesgerichts von 2009 müssen die Kantone und Gemeinden die Schutzziele des BLN nun aber namentlich auch in ihrer Richt- und Nutzungsplanung berücksichtigen.



**FLS-Projekte in BLN-Gebieten II:** Im BLN-Gebiet Nr. 1613 (Speer – Churfirten – Alvier) unterstützt der FLS ein Projekt der Toggenburger Gemeinde Nesslau-Krummenau SG. Es will die grosse Vielfalt an Lebensraum-Typen im land- und forstwirtschaftlich genutzten Ijental aufwerten. So soll insbesondere ein national bedeutendes Flachmoor besser gepflegt und das botanisch interessante Bergsturzgebiet Blässlauri vor der Verbuschung bewahrt werden.

*(Foto: René Güttinger – RGBlick)*

**Projets FSP dans des objets IFP II:** Dans l'objet IFP no 1613 (Speer – Churfirten – Alvier), le FSP soutient un projet de la commune toggenbourgeoise de Nesslau-Krummenau SG. Le but poursuivi est de rétablir la grande diversité de biotopes dans l'Ijental, région d'exploitation

agricole et forestière. Il s'agit notamment de mieux entretenir un bas-marais d'importance nationale et de préserver de l'embroussaillage les éboulis de Blässlauri, notamment très intéressants du point de vue botanique.

**Progetti FSP nelle zone IFP II:** nella zona IFP n. 1613 (Speer – Churfirten – Alvier) l'FSP appoggia il progetto del Comune toggenburghese di Nesslau-Krummenau (Canton San Gallo), con cui si cerca di valorizzare la grande varietà di habitat naturali caratteristica della val Ijen, sfruttata con l'agricoltura e la selvicoltura. In particolare, si vuole tenere meglio curata una torbiera bassa d'importanza nazionale e impedire l'avanzamento del bosco nella zona di franamento del «Blässlauri», interessante a livello botanico.

### **BLN-Objekt «ungeschmälert erhalten»**

«Der Bund, seine Anstalten und Betriebe sowie die Kantone sorgen bei der Erfüllung der Bundesaufgaben dafür, dass das heimatliche Landschafts- und Ortsbild, geschichtliche Stätten sowie Natur- und Kulturdenkmäler geschont werden und, wo das allgemeine Interesse an ihnen überwiegt, ungeschmälert erhalten bleiben». So heisst es im Natur- und Heimatschutzgesetz (NHG). Ein konkretes Vorhaben in einem BLN-Objekt muss mindestens von gleichwertigem nationalem Interesse sein, um ein Abweichen vom Prinzip der ungeschmälerten Erhaltung überhaupt in Betracht ziehen zu dürfen. Zur Konkretisierung der Schutzziele und zur Beurteilung der Tragweite von Eingriffen ist im Einzelfall ein Gutachten der Eidgenössischen Natur- und Heimatschutzkommission (ENHK) einzuholen. Diese stellt den zuständigen Entscheidbehörden Antrag, ob ein bestimmter Eingriff zulässig ist.

### **Wirkungskontrolle mit ernüchterndem Resultat**

Die BLN-Objekte sind geschützte Landschaften und Naturdenkmäler, indes keine Inseln. Das BLN fordert keinen absoluten, flächendeckenden Schutz, sondern die Respektierung der spezifischen Schutzziele und -inhalte der einzelnen Objekte. Vor allem die grossen Objekte stehen aber durch die Nutzungsansprüche unter hohem Druck. Dazu gehören beispielsweise der Siedlungsdruck, teilweise neue und intensiviertere Nutzungsformen in der Landwirtschaft, die Ansprüche des Tourismus und die Errichtung von Anlagen zur Gewinnung von Energie aus Wind und Wasserkraft.

Der anhaltende Druck auf das BLN hat die Parlamentarische Verwaltungskontrolle (PVK) im Jahre 2003 veranlasst, eine Studie zur Wirkungskontrolle des BLN in Auftrag zu geben. Das Fazit war einigermaßen ernüchternd: Bei 63 Prozent der untersuchten Objekte konnte das im NHG stipulierte Ziel der ungeschmälerten Erhaltung nicht nur nicht eingehalten werden; es wurden gar zum Teil in erheblichem Ausmasse Landschaftswerte tangiert, die ursprünglich zur Aufnahme der betroffenen Gebiete ins BLN geführt hatten.

### **Besonderheiten und Schutzziele neu definiert**

Ausgehend von der Analyse der PVK formulierte die Geschäftsprüfungskommission (GPK) des Nationalrates Empfehlungen zuhanden des Bundesrates. Dieser beauftragte in der Folge das Bundesamt für Umwelt (BAFU) mit der Umsetzung des Projektes «Aufwertung BLN». Beim Abschluss dieses Projektes – mit der Verabschiedung der revidierten Verordnung (VBLN) voraussichtlich Ende 2012 / Anfang 2013 – werden alle 162 BLN-Objekte ausführlich beschrieben sein. Um den Schutz der Objekte zu verbessern, werden, basierend auf ihren spezifischen natur- und kulturlandschaftlichen Werten, gebietspezifische Schutzziele ebenso wie die nationale Bedeutung eines jeden Objektes definiert sein.

Der Bund wird damit in seinen raumwirksamen Sektoralpolitiken und bei seinen Aufgaben die Ziele des BLN besser umsetzen können. Zudem wird das BLN in der Richtplanung, und damit auch in der kommunalen Nutzungsplanung, stärker berücksichtigt sein.



*Rheinschlucht / Gorges du Rhin / Gola del Reno / Ruinalta*

## Riassunto

### **A tutela dei nostri paesaggi più belli**

*Ben 162 zone di grande pregio naturalistico e paesaggistico sono incluse nell'Inventario federale IFP dei paesaggi, siti e monumenti naturali di importanza nazionale: nell'articolo di fondo Maria Senn Allenspach, responsabile di progetto presso l'Ufficio federale dell'ambiente, illustra quest'importante strumento della protezione del paesaggio, nonché il piano in atto per valorizzarlo.*

*Nell'Inventario IFP vi sono zone molto diverse tra loro, come il paesaggio lacustre dell'Alta Engadina con il gruppo del Bernina, la regione della Vallée de Joux e dell'Alto Giura vodese, vasti paesaggi famosi nel mondo come le Alpi bernesi con la regione «Aletsch Bietschhorn», o siti naturalistici quali le «Pyramides d'Euseigne» o la «Ruinalta», cioè la gola del Reno tra Bonaduz e Ilanz.*

#### **I primordi della protezione di natura e paesaggio**

*I rischi che correvano questi paesaggi unici nel loro genere sono stati riconosciuti già negli anni Cinquanta dalla Lega svizzera per la protezione della natura (oggi Pro Natura), dalla Lega svizzera per il patrimonio nazionale (Schweizer Heimatschutz) e dal Club Alpino Svizzero. Ma visto che mancavano del tutto le basi legislative per una vera tutela, fin dal 1963 le tre associazioni si unirono per stilare un inventario dei paesaggi e dei siti naturalistici di importanza nazionale, usato poi da base per l'Inventario federale IFP promulgato dalla Confederazione nel 1977.*

*Oggi l'IFP comprende quasi un quinto della superficie svizzera, 25 Cantoni e circa un terzo di tutti i Comuni elvetici: dati che, da soli, basterebbero ad attestarne l'enorme importanza territoriale, se non fosse che la popolazione lo conosce a malapena.*

*Una causa è probabilmente di natura giuridica: finora l'IFP è stato vincolante solo per la Confederazione nell'adempimento dei suoi compiti (edifici, impianti e infrastrutture proprie, come strade nazionali e impiantistica delle FFS, o concessioni e autorizzazioni per le funivie), mentre i Cantoni dovevano tenerne conto solo in pochi compiti di loro competenza, come la costruzione fuori zona edificabile. Dal 2009, però, dopo una sentenza del Tribunale federale ora Cantoni e Comuni sono obbligati a rispettare gli obiettivi di tutela paesaggistica dell'IFP anche nella pianificazione*

## Résumé

### **Pour la protection de nos plus beaux paysages**

*162 objets d'une particulière beauté sont inscrits à l'Inventaire fédéral des paysages, sites et monuments naturels d'importance nationale (IFP). L'article de fond signé Maria Senn Allenspach, responsable de projet à l'Office fédéral de l'environnement, évoque cet important instrument de protection du paysage et sa valorisation souhaitée.*

*Dans l'IFP figurent aussi bien le paysage de lacs de la Haute Engadine que le massif de la Bernina, la Vallée de Joux et le Haut-Jura vaudois, les vastes zones récréatives mondialement connues des Hautes Alpes bernoises avec la région Aletsch-Bietschhorn, ou encore des monuments naturels tels que les Pyramides d'Euseigne ou les Gorges du Rhin entre Bonaduz et Ilanz (la Ruinalta).*

#### **L'idée-phare était de protéger la nature et le patrimoine**

*Les dangers qui menaçaient ces paysages uniques avaient déjà été reconnus dans les années 1950 – notamment par la Ligue suisse pour la protection de la nature (aujourd'hui Pro Natura), le Heimatschutz Suisse (aujourd'hui Patrimoine suisse) et le Club Alpin Suisse. Constatant l'absence de bases légales pour une protection des paysages, ces organisations se mirent à partir de 1963, à titre privé, à dresser un inventaire des paysages, sites et monuments naturels d'importance nationale. L'IFP édicté en 1977 par la Confédération repose largement sur ce document de recensement initial.*

*Aujourd'hui, l'IFP recouvre près d'un cinquième de la superficie du pays; il concerne 25 cantons et environ un tiers des communes. Mais malgré sa grande portée géographique, l'inventaire est peu connu de la population.*

*Une des raisons de cette faible notoriété est peut-être de nature juridique: jusqu'à présent, l'IFP n'était directement contraignant dans l'accomplissement de ses tâches que pour la Confédération (propres constructions, installations et infrastructures telles que routes nationales et installations CFF, concessions et autorisations pour téléphériques). Pour les cantons, l'IFP n'était contraignant que dans le cadre de certaines tâches (p. ex. gestion de la construction hors zone). Depuis le jugement du Tribunal fédéral de*



del territorio, quando elaborano i piani direttori cantonali e i piani regolatori.

**Conservare intatti gli oggetti IFP**

«La Confederazione, i suoi stabilimenti e le aziende federali come pure i Cantoni sono tenuti, nell'adempimento dei compiti della Confederazione, a provvedere affinché le caratteristiche del paesaggio,

2009, les cantons et communes doivent désormais tenir compte également des objectifs de protection de l'IFP dans leurs plans d'affectation.

**« Préserver intégralement les objets IFP »**

La Loi fédérale sur la protection de la nature et du paysage (LPN), art. 3, 1<sup>er</sup> al., dit ceci: « Les autorités, services, instituts et établissements fédéraux ainsi



**FLS-Projekte in BLN-Gebieten III:** Das Maderanertal im Kanton Uri ist als «schönes, von der Technik kaum verändertes hochalpines Tal» ins BLN-Inventar aufgenommen worden (Nr. 1603, Maderanertal – Fellital). Weit hinten in diesem Tal wird noch heute ein urtümliches Hotel aus dem 19. Jahrhundert betrieben. Im Rahmen eines Renovationsprojekts des Schweizer Heimatschutzes hat der FLS die Wiederherstellung der historischen Gartenanlage unterstützt.

**Projets FSP dans des objets IFP III :** Le Maderanertal, dans le canton d'Uri, est une « belle vallée alpine peu touchée par la technique » qui a été admise dans l'IFP (no 1603, Maderanertal – Fellital). Un hôtel traditionnel du XIX<sup>ème</sup> siècle, sis tout au fond de la vallée, est exploité aujourd'hui encore. Dans le cadre d'un projet de rénovation de Patrimoine suisse, le FSP a contribué financièrement à la reconstitution du jardin historique de l'hôtel.

**Progetti FSP nelle zone IFP III:** la valle Maderan nel Canton Uri è stata inserita nell'Inventario IFP come «bell'esempio di vallata alpina d'alta montagna quasi per nulla modificata dalla tecnica» (zona n. 1603: Maderanertal – Fellital). In fondo alla valle è ancora in funzione un vecchio albergo caratteristico, risalente all'Ottocento. L'FSP ha cofinanziato la ricostituzione del suo giardino storico nell'ambito di un progetto lanciato dalla Lega svizzera per il patrimonio nazionale («Schweizer Heimatschutz»).

*l'aspetto degli abitati, i luoghi storici, le rarità naturali e i monumenti culturali siano rispettati e, ove predomini in essi l'interesse generale, siano conservati intatti», recita la Legge federale sulla protezione della natura e del paesaggio (LPN). Chi vuole attuare un progetto all'interno di un oggetto IFP deve comprovare un pari interesse nazionale per ottenere la deroga dal principio della conservazione intatta. Per fare eseguire la valutazione sulla portata degli interventi*

*que les cantons doivent, dans l'accomplissement des tâches de la Confédération, prendre soin de ménager l'aspect caractéristique du paysage et des localités, les sites évocateurs du passé, les curiosités naturelles et les monuments historiques et, lorsque l'intérêt général prévaut, d'en préserver l'intégrité». Un projet concret prévu dans un objet IFP doit présenter un intérêt au moins équivalent à l'intérêt national pour que puisse être seulement envisagée une dévia-*



**FLS-Projekte in BLN-Gebieten IV:** Im BLN-Gebiet Nr. 1001 (Linkes Bielerseeufer) müssen im Rahmen der Rebgrüterszusammenlegung Twann-Ligerz-Tüscherz-Alfermée alte Mauern erneuert und z. T. versetzt werden. Der FLS hat einen Beitrag von 600'000 Franken zugesichert, damit in den landschaftlich sensibelsten Bereichen, insbesondere bei der Kirche von Ligerz BE, ästhetisch und ökologisch wertvollere Trockenmauern erstellt werden können.

**Projets FSP dans des objets IFP IV:** Dans l'objet IFP no 1001 (rive Nord du lac de Biene), d'anciens murs doivent être renouvelés ou parfois déplacés dans le cadre du remaniement parcellaire viticole de Douanne-Gléresse-Daucher-Alfermée. Le FSP a consenti une contribution de CHF 600'000 au pro-

jet pour que des murs de pierres sèches de plus grande valeur esthétique et écologique puissent être construits aux endroits les plus sensibles du point de vue paysager, particulièrement à proximité de l'église de Gléresse.

**Progetti FSP nelle zone IFP IV:** nella zona IFP n. 1001 («riva sinistra del Lago di Biene») nel quadro del raggruppamento dei vigneti «Twann-Ligerz-Tüscherz-Alfermée» è stato necessario rimettere in sesto antichi muri e costruirne anche alcuni altri. L'FSP ha assicurato un contributo di 600'000 franchi per aiutare a edificare – nei punti più delicati del paesaggio, in particolare presso la chiesa del Comune bernese di Ligerz – nuovi muri a secco, più belli esteticamente e più pregiati dal profilo ecologico.

nei singoli casi occorre rivolgersi alla Commissione federale per la protezione della natura e del paesaggio (CFNP), cui spetta presentare alle autorità decisonali un parere se gli interventi sono leciti.

#### **Controllo dell'efficacia: risultato scoraggiante**

L'IFP non impone una protezione del paesaggio totale e capillare sul territorio, ma unicamente il rispetto degli obiettivi specifici di tutela dei singoli oggetti: purtroppo, però, tali obiettivi sono sempre più messi in secondo piano dalle esigenze di utilizzo del territorio, come l'intensa edificazione di insediamenti o l'agricoltura sempre più intensiva, il turismo o gli impianti per lo sfruttamento idrico o eolico. Tutto ciò nel 2003 ha indotto il Controllo amministrativo parlamentare (CAP) a commissionare uno studio sul controllo dell'efficacia dell'IFP. Purtroppo il risultato è scoraggiante: non soltanto nel 63% degli oggetti IFP analizzati l'obiettivo della loro piena conservazione non era stato raggiunto, ma erano addirittura stati intaccati proprio quei valori paesaggistici che originariamente avevano indotto a inserire le zone nell'inventario IFP.

#### **Particolarità e obiettivi della tutela da ridefinire**

Di conseguenza, la Commissione della gestione (CdG) del Consiglio nazionale ha redatto e inviato al Consiglio federale una serie di raccomandazioni: il governo ha incaricato l'UFAM di attuare il progetto «Valorizzazione dell'IFP», alla cui conclusione (a fine 2012 o inizio 2013) tutti i 162 oggetti IFP saranno stati descritti dettagliatamente. Per migliorare la protezione degli oggetti, verranno definiti anche degli obiettivi di tutela specifici per ogni zona, nonché l'importanza nazionale di ogni oggetto. La Confederazione sarà così in grado di attuare meglio gli obiettivi dell'IFP. Inoltre, l'inventario sarà tenuto maggiormente in conto a livello cantonale nell'elaborazione dei piani direttori e, dunque, anche a livello comunale per i piani regolatori comunali o regionali.

tion du principe de sauvegarde intégrale. Dans de tels cas particuliers, la Commission fédérale pour la protection de la nature et du paysage (CFNP) est mandatée pour effectuer une expertise et préciser aux autorités compétentes si une exception peut être envisagée et quelles seront les éventuelles mesures de protection requises.

#### **Résultats décevants des contrôles d'efficacité**

L'IFP ne requiert pas de protection absolue dans tout le pays, mais seulement le respect des objectifs de protection spécifiques des différents objets. Or les exigences d'exploitation exercent de fortes pressions sur ces derniers: la pression due à la progression des agglomérations ou à l'intensification de l'agriculture, les exigences du tourisme, les installations de production d'énergie hydraulique et éolienne, entre autres exemples.

L'existence de ces pressions a incité le Contrôle parlementaire de l'administration (CPA) à effectuer en 2003 un contrôle de l'efficacité de l'IFP. Le résultat a été décevant: dans le cas de 63% des objets examinés, l'objectif d'une protection intégrale n'avait pas pu être atteint; pire encore, des valeurs dites paysagères qui avaient conduit à l'origine à l'admission de l'objet dans l'IFP étaient elles-mêmes compromises.

#### **Redéfinition des particularités et objectifs de protection**

Par la suite, la Commission de gestion du Conseil national a adressé des recommandations au Conseil fédéral. Celui-ci a chargé l'OFEV de mettre en application le «projet de valorisation de l'IFP». Une fois que ce travail sera terminé, vraisemblablement vers la fin de 2012 ou au début de 2013, tous les 162 objets IFP auront été décrits en détail. En vue d'améliorer la protection des objets, on aura d'une part défini des objectifs de protection spécifiques des objets, d'autre part précisé l'importance nationale de chaque objet. La Confédération se verra alors en mesure de mieux réaliser les objectifs de l'IFP. De plus, l'IFP devra être pris plus largement en considération dans les plans directeurs, et donc également dans les plans plan d'affectation des communes.



## Vignes et châtaigneraies retrouvées

### Projet

**L'objet IFP 1515 « Tour d'Aï – Dent de Corjon » s'étend des vignobles de la plaine du Rhône au cours supérieur de la Sarine. Peu avant la création de cet objet, il y a 15 ans, le FSP avait déjà soutenu un projet de mise sous terre de lignes électriques à Yverne. Aujourd'hui, il s'engage à Villeneuve, cette fois en faveur d'une revitalisation de châtaigneraies ancestrales.**

« Bel exemple de vignoble avec murs de pierres sèches relié à la chênaie pubescente et à la hêtraie thermophile par une lisière buissonnante » : c'est en ces termes qu'était formulée, en 1998, la justification de l'admission de la région d'Yverne VD dans l'Inventaire fédéral des paysages, sites et monuments naturels d'importance nationale (IFP). Peu auparavant, le FSP avait soutenu dans la même

région un projet de mise sous terre de plusieurs centaines de mètres de lignes électriques et téléphoniques qui enlaidissaient le paysage.

#### Préservation d'un paysage

Le FSP a contribué ici à la réalisation d'un projet impliquant 120 vigneron. Sans son aide, ces propriétaires fonciers n'auraient jamais pu assurer seuls le financement du projet d'enfouissement des lignes (alors qu'ils étaient déjà appelés à ce titre à réunir CHF 220'000 en plus des subventions cantonales et de la contribution du FSP de CHF 85'000). A cette occasion, il y a 15 ans donc, le FSP s'est efforcé d'exercer du même coup une pression douce mais efficace, sous forme d'incitation financière, afin de promouvoir l'intégration d'Yverne et de son vignoble dans l'objet IFP. En effet, le FSP n'a accordé sa



*Rebberg von Yverne, oberhalb des Maison blanche: Die Stromleitung (Archivbild, links) wurde in den Boden verlegt.*

*Vignoble d'Yverne au-dessus de la Maison blanche : la ligne électrique (photo d'archives, à gauche) a été enterrée.*

*Vigneto a Yverne, sopra la cosiddetta «Maison blanche»: i vecchi cavi dell'elettricità (fotografia d'archivio, a sinistra) sono stati interrati.*





*BLN-Gebiet von störenden Leitungsmasten befreit: Rebberge von Yvorne vor und nach Realisierung des FLS-Projekts*

*L'objet IFP a été débarrassé des pylônes électriques : vignoble d'Yvorne avant et après la réalisation du projet FSP*

*Questa zona IFP è stata liberata dai pali della luce: i vigneti di Yvorne prima e dopo l'attuazione del progetto, patrocinato dall'FSP*

contribution qu'à la condition expresse que toutes les parties impliquées – responsables du projet, syndicat vigneron local et canton – s'engagent à fond pour l'admission d'Yvorne dans l'Inventaire. La décision de la Commission FSP tenait compte du fait que la commune d'Yvorne avait largement préservé le village, les hameaux environnants et les vignes de toute construction étrangère au site. Yvorne présente aujourd'hui encore l'image d'un paysage intact, entre autres débarrassé des lignes électriques d'antan. Relevons qu'Yvonne est aussi inscrite dans l'ISOS (Inventaire des sites construits à protéger en Suisse). Ce site sera certainement mis en évidence dans l'Inventaire IFP révisé comme l'un des véritables bijoux de l'objet 1515.

### **Redonner vie à d'anciennes formes d'exploitation**

A découvrir à moins de dix kilomètres de là, sur les coteaux de Villeneuve, ville des bords du Léman, un autre trésor: la châtaigneraie de Montolivet, d'un hectare et demi, qui a été revitalisée dans le cadre d'un projet du Parc naturel régional (PNR) Gruyère – Pays d'Enhaut. Ce printemps, l'ancienne châtaigneraie a d'abord été débarrassée de 600 mètres cubes de vieux bois. Puis on a dégagé des châtaigniers plus que centenaires qui n'avaient plus été entretenus depuis un demi-siècle et que la forêt avait envahis. Enrichie de nombreux jeunes plants, la châtaigneraie ainsi revitalisée sera à nouveau pâturée.

L'initiative du projet revient à un forestier de la région, Martin von der Aa, qui souhaitait faire revivre une très ancienne tradition rurale. Sur une carte de 1901, il montre quelle était à l'époque l'importante extension des châtaigneraies de Villeneuve. Les arbres étaient greffés de variétés à fruits comestibles, les châtaignes étant alors considérées comme le pain des pauvres. Aujourd'hui, une petite cinquantaine de châtaigniers survit péniblement dans la forêt. Martin von der Aa pense que, sans le projet, ils auraient tous disparu en moins de vingt ans. Mais grâce aux mesures prises, tout va changer. Enrichie de 130 jeunes plants, la châtaigneraie va revivre.

### **Implication des propriétaires fonciers et de la population**

La plupart des personnes qui, sur leur petite parcelle, possèdent encore de vieux châtaigniers se sont associées au projet. Elles peuvent choisir de payer 2,45 francs par mètre carré et faire effectuer tous les travaux par des professionnels (déboisement, débardages des bois, remise en état des parcelles, ensemencement et plantation) d'une part – ou d'autre part de verser 50 centimes par mètre carré et de confier seulement les travaux forestiers aux professionnels, puis d'effectuer le solde des travaux par leurs propres moyens. Leurs paiements ou propres prestations couvriront un peu plus de 20% des coûts du projet. Les propriétaires vont se constituer en association en s'engageant à pour-



*Frühlingserwachen in den Kastanienbäumen von Veytaux: Die gepflegte Selve der Nachbargemeinde ist ein Vorbild für das Revitalisierungsprojekt von Villeneuve.*

*Eveil du printemps dans les châtaigniers de Veytaux: la châtaigneraie bien entretenue de la commune voisine sert de modèle pour le projet de revitalisation à Villeneuve.*

*Novità nei boschi di castagno di Veytaux: le cure prestate alla selva castanile del Comune confinante hanno ispirato anche il progetto di ricostituzione delle selve castanili di Villeneuve.*

suivre l'entretien ultérieur de la châtaigneraie. Les autres 80% seront couverts par la Confédération, le canton, la commune de Villeneuve, le PNR et le FSP (ce dernier à raison de CHF 90'000). « Le parc a agi comme un catalyseur sur le développement du projet » dit le forestier von der Aa. « Et le oui du FSP a réalisé la percée ». A noter que la commune de Villeneuve soutient avec beaucoup d'intérêt le projet notamment en mettant le garde forestier à disposition pour l'organisation et la surveillance des travaux.

L'automne prochain, il est prévu de rétablir 8'000 m<sup>2</sup> supplémentaires de châtaigneraie sur le territoire de Chenaux, juste au-dessus des vignes de Villeneuve. Afin de pouvoir offrir à la population un espace public pour ramasser des châtaignes, la commune va racheter dans cette zone des parcelles à divers propriétaires qui ne souhaitent pas participer au projet de revitalisation. Contrairement à la

zone plus éloignée de Montolivet, où les propriétaires privés tiennent avant tout à leur tranquillité, à Chenaux le projet prévoit d'impliquer davantage de gens dans l'entretien du paysage et la récolte des châtaignes. La grande référence est la châtaigneraie bien entretenue de la commune voisine de Veytaux sur les hauts du Château de Chillon. Là-bas, une cabane forestière en bois de châtaignier invite à la fête et au pique-nique et la population se voit proposer de venir ramasser des châtaignes en automne. Gratuitement pour les indigènes, et au prix de dix francs par ménage pour les personnes de l'extérieur.

#### **Un projet modèle pour le Parc naturel régional**

Comme l'explique Didier Girard, du Parc naturel régional Gruyère – Pays d'Enhaut, le projet de Villeneuve ne vise pas seulement la protection du paysage, la promotion de la biodiversité et la sauvegarde d'un patrimoine traditionnel. Un autre objectif



important consiste à sensibiliser la population aux beautés et particularités de la nature, et à promouvoir la rencontre, la concertation et la solidarité – dans ce vaste parc d’une extraordinaire diversité. Le Parc s’étend en effet sur 500 kilomètres carrés et deux cantons (Vaud et Fribourg), de Montreux à la région de Bulle et de Gstaad, et il touche à deux autres objets IFP.

Dans les régions plus élevées, les chalets d’alpage traditionnels, dont le toit en tavillons a parfois été renouvelé avec l’aide du FSP, abritent traditionnellement la production de fromage d’alpage (gruyère AOC ou fromage de l’Etivaz AOC). Ce fromage fait partie du patrimoine culinaire local et sa production prédomine dans le paysage rural traditionnel de l’objet IFP no 1515. Au même titre que le vin très prisé des vignobles d’Yvorne et la culture des châtaignes redécouverte de Villeneuve.

*(Texte: BV, traduction: Sophie Clerc)*



*Leitungsfreies Landschafts- und Ortsbild von Yvorne*

*Le paysage et le site d’Yvorne sans lignes électriques*

*Tutt’attorno al villaggio di Yvorne un bel paesaggio senza più pali della luce*



*Aus dichtem Wald wird wieder eine lichte Kastanienseve: Nach gezielten Holzschlägen kommen die alten Edelkastanien von Villeneuve wieder voll zur Geltung.*

*La châtaigneraie reprend ses droits sur la forêt: suite à des coupes de bois choisies, les vieux châtaigniers de Villeneuve sont remis en valeur.*

*Da un bosco fitto si ricostituisce una selva castanile rada: dopo diversi tagli d’alberi mirati, gli antichi e pregiati alberi di castagno di Villeneuve sono di nuovo valorizzati appieno.*

## Riassunto

### **Vigneti intatti, selve castanili rinnovate**

*Si estende dai vigneti della valle del Rodano fino al corso superiore della Sarine la zona IFP n. 1515 «Tour d'Aï – Dent de Corjon». L'FSP ha contribuito già 15 anni fa alla nascita di questa zona IFP patrocinando un progetto nel villaggio vitivinicolo di Yvorne, con misure volte a interrare diverse centinaia di metri di cavi elettrici e telefonici per liberare il paesaggio dai pali della luce. L'aiuto finanziario del Fondo era vincolato alla condizione che l'Associazione locale dei viticoltori e il Cantone si impegnassero per far includere la zona nell'Inventario federale IFP dei paesaggi, siti e monumenti naturali di importanza nazionale.*

*A tutt'oggi, il paesaggio attorno a Yvorne è ancora quasi del tutto intatto; il bel paesino è stato inserito anche nell'Inventario ISOS degli insediamenti svizzeri da proteggere e, sicuramente, sarà messo in giusta evidenza anche nel nuovo Inventario IFP come uno dei fiori all'occhiello della zona IFP n. 1515. Anche un altro suo punto forte, ubicato nelle vicinanze a meno di 10 km più a nord, potrà presto venire apprezzato sui pendii sovrastanti la cittadina di Villeneuve, sulla sponda sud del Lago Lemano, dove si sta ripristinando una selva castanile di un ettaro e mezzo con uno dei progetti del Parco naturale «Parc naturel régional Gruyère Pays d'Enhaut».*

*L'iniziativa è partita da Martin von der Aa, guardia forestale locale, che ha avuto l'idea di rispolverare un'antica e tradizionale forma di coltivazione: è riuscito a convincere gran parte dei privati che possiedono vecchi alberi di castagno sulle loro parcelle boschive, lasciando loro la scelta se versare un contributo base di 50 centesimi per metro quadrato per il taglio della legna da parte di persone del mestiere e pagare poi per i lavori successivi di riordino, cura e messa a dimora delle giovani piante, oppure se eseguire da sé tali interventi. In questo modo circa il 30% dei costi progettuali sono stati coperti dai proprietari dei boschi, che stanno anche fondando un'associazione e si sono impegnati a provvedere in futuro alla cura delle selve. Il progetto è cofinanziato dalla Confederazione, dal Cantone, dal Comune, dal Parco naturale regionale «Gruyère Pays d'Enhaut» e dall'FSP.*

*Il prossimo autunno si ricostituiranno selve castanili anche in un'altra regione su una superficie di 8000*

## Zusammenfassung

### **Intakte Rebberge, erneuerte Kastanienselven**

*Von Rebbergen im Rhonetal bis an den Oberlauf der Saane erstreckt sich das BLN-Gebiet 1515 «Tour d'Aï – Dent de Corjon». Der FLS hat vor 15 Jahren mit einem Projekt beim Winzerdorf Yvorne etwas Geburtshilfe für dieses BLN-Gebiet geleistet. Er hat nämlich damals ein Projekt unterstützt, das mehrere Hundert Meter Strom- und Telefonkabel unter den Boden verlegte und so das Landschaftsbild von störenden Masten befreite. Der Beitrag war an die Bedingung geknüpft, dass sich der örtliche Verband der Weinbauern und der Kanton für die Aufnahme des Gebiets ins BLN-Inventar einsetzen.*

*Auch heute noch präsentiert sich in Yvorne ein weitgehend intaktes Landschaftsbild. Das Winzerdorf, aufgeführt auch im Bundesinventar der schützenswerten Ortsbilder der Schweiz (ISOS), wird zweifellos auch im aufgewerteten BLN-Inventar als eines der Bijous des Gebiets 1515 hervorgehoben werden. Ein anderes Bijou wird ganz in der Nähe, keine zehn Kilometer weiter nördlich, am Steilhang über Villeneuve am Südufer des Genfersees, neu zu entdecken sein. Hier wird eine anderthalb Hektaren grosse Kastanienselve wiederhergestellt – in einem Projekt des Parc naturel régional (PNR) Gruyère – Pays d'Enhaut.*

*Die Initiative ist vom einheimischen Förster Martin von der Aa ausgegangen, der damit eine alte Bewirtschaftungstradition wiederbeleben will. Die meisten Privatpersonen, die auf ihren kleinen Waldparzellen alte Kastanienbäume besitzen, machen mit. Sie haben die Wahl, ob sie neben einem Grundbeitrag von 50 Rappen pro Quadratmeter für den professionellen Holzschlag auch für die nachfolgenden Aufräum-, Pflege- und Pflanzarbeiten bezahlen wollen – oder ob sie lieber selber Hand anlegen. Etwa zwanzig Prozent der Projektkosten werden so von den Waldbesitzern gedeckt, die eine Vereinigung bilden und sich zur weiteren Pflege verpflichten sollen. Daneben tragen Bund, Kanton, Gemeinde Villeneuve, PNR und FLS zur Finanzierung bei.*

*Im kommenden Herbst sollen in einem zweiten Gebiet, gleich oben an den Rebbergen von Villeneuve, weitere 8000 Quadratmeter Selve wieder-*



metri quadrati, sopra ai vigneti di Villeneuve: il Comune sta acquistando i terreni dai (pochi) proprietari che non vogliono partecipare al progetto di rinnovamento delle selve castanili; e, in futuro, la popolazione aiuterà a tenere curate le selve e a raccogliere le castagne.

Non si tratta quindi soltanto di mantenere ben curato il paesaggio, promuovere la biodiversità e preservare il patrimonio paesaggistico tradizionale, come spiega Didier Girard del Parco naturale regionale «Gruyère Pays d'Enhaut»: con questo progetto si cerca infatti anche di incentivare la sensibilità della popolazione per la bellezza e il pregio della natura e di promuovere i valori della condivisione sociale e dell'incontro nel perimetro del Parco naturale regionale «Gruyère Pays d'Enhaut», molto vasto e variegato. Qui, poco più in alto nelle regioni di montagna dove da sempre si produce il formaggio gruyère, in passato l'FSP ha aiutato anche a rimettere in sesto i tradizionali tetti in scandole di diverse capanne alpestri.

hergestellt werden. Hier kauft die Gemeinde einzelnen Besitzern, die bei der Revitalisierung nicht mitmachen wollen, das Grundstück ab. Und die Bevölkerung soll in die künftige Pflege wie auch in die Kastanienernte einbezogen werden.

Es geht also nicht allein um die Pflege der Landschaft, um die Förderung der Biodiversität und um die Erhaltung eines kulturellen Erbes, wie Didier Girard vom PNR erklärt. Auch das Verständnis in der Bevölkerung für Schönheiten und Besonderheiten der Natur soll gefördert werden, ebenso die Begegnung und der Zusammenhalt – gerade im weitläufigen und überaus vielfältigen Parc naturel régional Gruyère – Pays d'Enhaut. In den höher gelegenen Regionen, wo seit alters her Greyerzer Käse hergestellt wird, hat der FLS da und dort schon mitgeholfen, die Schindeldächer von Alphütten zu erneuern.

[www.pnr-gp.ch](http://www.pnr-gp.ch)



**FLS-Projekte in BLN-Gebieten V:** In die Kulturlandschaft des Aargauer und Luzerner Seetals, das auch die BLN-Gebiete Nr. 1303 und 1304 rund um den Hallwiler- und Baldeggersee umfasst, hat der FLS schon mehr als zwei Millionen Franken investiert. In der Gemeinde Mosen LU am Süden des Hallwilersees LU hat die unter-

stützte Projektträgerschaft, Pro Natura Seetal, beispielsweise zwei Weiher aufgewertet, als Lebensraum für Amphibien und Ringelnatter.

**Projets FSP dans des objets IFP V:** Le FSP a déjà investi plus de deux millions de francs dans le paysage de culture agricole ancienne du Seetal argovien et lucernois, qui englobe également les objets IFP nos 1303 et 1304 autour des lacs de Hallwil et de Baldegg. Dans la commune de Mosen LU, à l'extrémité méridionale du lac de Hallwil LU, le FSP a soutenu Pro Natura Seetal dans ses efforts de revitalisation de deux étangs – beaux biotopes à Amphibiens et à Couleuvres.

**Progetti FSP nelle zone IFP V:** nel paesaggio coltivo tradizionale della valle argoviese e lucernese del «Seetal», che comprende anche le zone IFP n. 1303 e n. 1304 attorno al Lago di Hallwil e a quello di Baldegg, l'FSP ha investito già oltre due milioni di franchi. Nel Comune lucernese di Mosen all'estremità sud del Lago di Hallwil, i promotori del progetto di valorizzazione (ovvero l'associazione «Pro Natura Seetal») hanno ad esempio ripristinato due stagni, habitat naturale di anfibi e della biscia dal collare.

## Una fabbrica di cemento: attrazione di un Parco

**Nel Parco delle Gole della Breggia, zona protetta del Ticino e GeoParco, l'area dove sorgeva una vecchia fabbrica di cemento viene risistemata paesaggisticamente: l'FSP patrocina l'esemplare progetto di dismissione industriale e di rivitalizzazione nel segno della natura, quale contributo alla valorizzazione della confinante zona IFP n. 1803.**

Nel container uso ufficio del cantiere, alle pareti sono appesi piani in grande formato con, disegnati, grandi immobili a molti piani lunghi centinaia di metri, e con diverse superfici in giallo. Quello che appare qui evidenziato nei dettagli non sta però per essere costruito, ma demolito; sui fogli campeggia la scritta «piano demolizioni», piano in ampia misura già eseguito.

### **Lo scheletro di cemento accanto a rare formazioni rocciose**

Dove in passato sorgevano gli imponenti depositi e silos per il cemento, ora il suolo è livellato, come un polveroso deserto di mattoni dentro un'isola di verde nel comprensorio dell'agglomerato Mendrisio-Chiasso. Gli edifici dell'ex fabbrica di cemento sono stati rasi al suolo al 90%. Dell'enorme magazzino in cui un tempo si conservavano le materie prime e lo speciale mattone refrattario (cotto con la pietra calcarea) ora svetta verso il cielo solo ancora l'ossatura in cemento dei pilastri e delle colonne portanti del tetto. Lì accanto, nell'unico edificio rimasto in piedi quasi per intero, due altiforni danno l'idea della produzione industriale che qui, negli anni Sessanta e Settanta, copriva metà dell'elevato fabbisogno di cemento del Ticino.

Il cantiere, grigio e desolato, contrasta con l'esuberante vegetazione tutt'attorno: il terreno dell'ex fabbrica di cemento si trova nel bel mezzo del Parco delle Gole della Breggia, proprio dove le gole – intagliate dal fiume Breggia nella parte inferiore della Valle di Muggio – si aprono in una piccola valle, con dirupi ricoperti dal bosco e soprattutto con bellissime formazioni rocciose. Qui il fiume ha fatto affiora-



*Eindrückliche Gesteinsschichten an der Breggia*

*Plissements rocheux impressionnants à la Breggia*

*La Breggia ha fatto riaffiorare una sorprendente storia geologica*

re in superficie la sorprendente storia geologica di queste montagne: una storia lunga 100 milioni di anni e raccontata per filo e per segno da ogni venatura e piega rocciosa, come fogli di un libro. In nessun'altra parte dell'Arco alpino vi è un luogo con un profilo geologico così completo; comprensibile, dunque, che nel 2001 la zona è stata aperta al pubblico come primo GeoParco della Svizzera.

### **«Sul terreno si legge una lunga storia geologica»**

Tre anni prima il Parlamento del Canton Ticino aveva posto un vincolo di tutela naturalistica sull'intera zona delle Gole della Breggia, lunga 1,5 km. Gran parte del Parco si trova un po' a lato, ma pur sempre all'interno del confine sud della zona IFP n. 1803



*Überreste der Zementfabrik Saceba*

*Vestiges de la fabrique de ciment Saceba*

*Quel che resta dell'ex fabbrica di cemento «Saceba»*

«Monte Generoso»: solo il terreno dell'ex fabbrica di cemento «Saceba» è escluso dalla zona IFP, benché faccia parte del Parco; è semplicemente lì, come un corpo estraneo in una natura e un paesaggio con cui non c'entra nulla. Ma dopo gli interventi di demolizione degli impianti industriali, che «nella zona naturalistica protetta sono come un pugno in un occhio» (come ha scritto il quotidiano svizzero-tedesco «NZZ»), il motivo dell'esclusione dalla zona IFP verrà presto a cadere.

Il terreno industriale all'imbocco delle Gole della Breggia non tornerà però completamente allo stato naturale. «Sarà ancora possibile riconoscerne la sto-

ria» spiega Paola Pronini Medici, a capo del progetto di riqualifica in corso. Alcuni resti dell'ex fabbrica saranno appositamente lasciati e inseriti in un percorso didattico: nel Percorso del cemento, i visitatori apprenderanno che, dal 1963 al 2003, qui è stato prodotto gran parte del cemento usato in Ticino per costruire autostrade, dighe ed edifici.

### **Valori dell'industria ed esigenze della natura**

Il percorso comprenderà anche un giro attraverso parte delle caverne nella roccia sottostanti la «Chiesa rossa» di Castel San Pietro. Si tratta di un sistema di cunicoli lungo 4,5 km, unico nel suo genere in Svizzera, con cui fino al 1983 è stata estratta la materia prima per produrre il cemento, dopo che era stato necessario abbandonare la cava a cielo aperto per via delle enormi immissioni di rumore e polvere, nonché per proteggere la chiesa medievale. La torre dei forni, già liberata dai grandi filtri e dalle pareti in amianto, sarà presto trasformata nel Centro visitatori del parco con diverse sale espositive.

Comunque il progetto di riqualifica del terreno ex «Saceba» non riguarda solo «il riconoscimento dei valori attinenti alla fabbricazione del cemento», afferma Paolo Poggiati dell'Ufficio cantonale ticinese della natura e del paesaggio, coordinatore del Gruppo di lavoro istituito dal Cantone e composto dai rappresentanti di Cantone, Comuni, Parco e dai proprietari dei terreni per forgiare insieme il progetto. Un progetto valido su ben due fronti, perché volto sia a ricordare l'intervento dell'uomo, in passato, per sfruttare il paesaggio, sia a evidenziare le esigenze della natura, come riassume Poggiati.



*Landschaft im Wandel: Vor 50 Jahren noch eine Idylle, dann Industrie-Areal (Aufnahme von 1962) – und bald ein Park*

*Paysage en évolution: il y a 50 ans une idylle – longtemps une aire industrielle (photo de 1962) – bientôt un parc*

*Paesaggio che cambia: 50 anni fa è ancora una natura intatta, poi è diventato sito industriale (fotografia del 1962), e ben presto sarà un parco*



### L'FSP appoggia la valorizzazione del paesaggio

In concreto verranno resi nuovamente visibili i resti di vecchi mulini, mentre la ricostituzione di un antico corso d'acqua renderà in futuro di nuovo possibile la migrazione dei pesci nella Breggia, interrotta da uno sbarramento. Inoltre, sarà attuata anche la rinaturazione delle sponde del fiume (ora ingombre di depositi e riporti di terra) e del terreno un tempo usato industrialmente: sulle prime saranno predisposte superfici secche e pietrose per piante pioniere, sul secondo prati estensivi. Infine, sui terrazzamenti a mezza costa della valle verso Morbio Inferiore saranno ripiantati i vigneti.

Per il progetto di riqualifica, nonché per il rinverdimento e la rinaturazione del terreno ex «Saceba», la Commissione dell'FSP ha assicurato un contributo finanziario di 300'000 franchi, lodando questo esemplare progetto di «dismissione di una zona industriale e la sua rivitalizzazione nel segno della natura». L'intero progetto costa quasi dieci milioni di franchi, otto dei quali sono finanziati dalla «Holcim», il gruppo svizzero produttore di materiali da costruzione attivo in tutto il mondo, che sta investendo anche in altri siti per la rinaturazione di vecchie cave di pietra e di fabbriche abbandonate. I costi rimanenti saranno coperti dal Cantone Ticino, dalla Confederazione e dalla Fondazione del Parco delle Gole della

Breggia, in cui sono rappresentati i Comuni limitrofi.

### Un arricchimento per il GeoParco e per la zona IFP

Al termine dei lavori di risistemazione, a inizio estate 2012, l'ex terreno industriale sarà consegnato dalla «Holcim» alla Fondazione del Parco. Gli ingenti sforzi profusi su quest'area (grande quattro ettari) hanno diverse motivazioni: in primo luogo, la sua posizione centrale nel Parco delle Gole della Breggia, vero e proprio monumento geologico di importanza europea; inoltre, rappresenta un habitat naturale pregiato per specie animali e vegetali rare; infine, fungerà da spazio di svago facilmente raggiungibile per la popolazione del vicino agglomerato Mendrisio- Chiasso. «Se l'ex terreno industriale non si trovasse al centro del Parco», spiega Paolo Poggiati, «si sarebbe sicuramente fatto qualcos'altro».

Grazie a questo originale progetto, che conferisce al paesaggio un volto nuovo e inedito abbinando i resti di impianti industriali a una natura ripristinata, il terreno dell'ex fabbrica di cemento diventerà un'attrazione particolare del Parco delle Gole della Breggia; e, di rimando, contribuirà anche a valorizzare la zona IFP circostante.



*Zehn Prozent der Gebäude wurden bewusst stehen gelassen, der Rest wurde rückgebaut und renaturiert.*

*Dix pour cent des bâtiments ont été conservés à dessein, le reste éliminé et la parcelle renaturée.*

*Il 10% degli edifici rimarrà appositamente in piedi, mentre tutto il resto è stato dismesso e rinaturato.*



L'FSP ha del resto già sussidiato anche altri progetti nella regione: dal 1994 al 2004 ha devoluto al Parco delle Gole della Breggia oltre 360 000 franchi per i lavori di sistemazione dei sentieri storici, di un vecchio ponte, del Mulino del Ghitello e dell'ansa del fiume Breggia che lo attornia. Un po' più a monte del fiume, in Valle di Muggio, dal 1995 l'FSP ha stanziato più di 820'000 franchi per vari progetti del

Museo etnografico della Valle di Muggio (mevm) finalizzati a preservare lo splendido paesaggio coltivo tradizionale della zona IFP più a sud della Svizzera.

(Testo: BV – traduzione: Simona Brovelli)

[www.parcobreggia.ch](http://www.parcobreggia.ch)

[www.percorsodelcemento.ch](http://www.percorsodelcemento.ch)

[www.mevm.ch](http://www.mevm.ch)



**FLS-Projekte in BLN-Gebieten VI:** In den jurassischen Freibergen, deren Kern als gleichnamiges BLN-Objekt Nr. 1008 inventarisiert ist, ist seit 1994 der Verein zur Erhaltung der Trockenmauern (ASMPS) aktiv. Der FLS hat bisher über 400'000 Franken an verschiedene Projekte bezahlt. Dank einem FLS-Beitrag und grossem Engagement des Grundeigentümers konnte beispielsweise in Les Genevez JU eine eindrücklich lange Trockenmauer vollständig restauriert werden.

**Projets FSP dans des objets IFP VI:** Dans les Franches-Montagnes JU, dont la partie centrale figure sous le même nom à l'Inventaire IFP (objet no 1008), l'Association pour la Sauvegarde des Murs de Pierres Sèches (ASMPS) s'engage activement depuis 1994 pour la restauration de murs de pierres sèches. A ce jour, le FSP a consacré plus de 400'000 francs à divers projets de ce

type. Il a par exemple contribué financièrement à la restauration intégrale d'un mur de pierres sèches d'une longueur impressionnante aux Genevez JU, qui a pu être réalisé grâce au profond engagement du propriétaire.

**Progetti FSP nelle zone IFP VI:** nelle Franches-Montagnes giurassiane, il cui centro è inserito nell'Inventario IFP con lo stesso nome come zona n. 1008, dal 1994 è attiva l'Associazione per la salvaguardia dei muri a secco in pietra (acronimo francese: «ASMPS»). L'FSP finora ha devoluto più di 400'000 franchi a sostegno di diversi progetti. Come ad esempio nel Comune di Les Genevez, dove grazie a un contributo finanziario dell'FSP e al grande impegno profuso dal proprietario del terreno su cui sorge, è stato possibile riparare completamente un muro a secco incredibilmente lungo.

## Résumé

**Une cimenterie devenue attraction d'un parc**

L'aire de l'ancienne fabrique de ciment Saceba est située entre Mendrisio et Chiasso, au cœur du Parco delle Gole della Breggia. A cet endroit, la rivière a dégagé d'impressionnants plissements rocheux vieux de 100 millions d'années. Le caractère intact de ce profil géologique unique dans l'Arc alpin a inspiré en 2001 la création du premier « Géo-Parc » de Suisse. Trois ans auparavant, le Parlement cantonal tessinois avait déjà placé les gorges de la Breggia, longues de 1,5 km, sous la protection des sites.

La plus grande partie du Parco delle Gole della Breggia se situe dans le périmètre de l'objet IFP no 1803 « Monte Generoso ». Seule en était exclue jusqu'ici l'aire de la cimenterie désaffectée. Le démantèlement des installations industrielles supprime aujourd'hui les raisons à l'origine de cette exclusion. Le site ne retournera toutefois pas intégralement à la nature. Quelques vestiges de l'ancienne fabrique seront conservés à dessin et intégrés dans un sentier didactique.

Ce sentier, qui se nommera percorso del cemento, permettra la visite d'une partie des cavernes creusées dans les rochers en dessous de la Chiesa Rossa (Église Rouge) de Castel San Pietro. C'est en effet dans un système de galeries unique en Suisse qu'a été exploitée jusqu'en 1983 la matière première requise pour la production de ciment. Le réaménagement de la zone industrielle n'effacera pas toutes les traces des exploitations et interventions d'autrefois dans le paysage, tout en tenant très soigneusement compte des besoins de la nature. Ces conditions ont été définies par un groupe de travail qui réunissait les représentants du canton, des communes, des propriétaires et du Parc. Concrètement, un ancien canal comprenant des vestiges d'anciens moulins sera réaménagé, la berge de la rivière reconstituée et l'aire renaturée en y implantant des plantes pionnières et des prairies extensives. Sur le flanc de la vallée en direction de Morbio Inferiore, d'anciennes terrasses seront reconstituées et plantées de vignes. La Commission FSP a affecté 300'000 francs à ces mesures en reconnaissance d'une restitution à la nature exemplaire d'une friche industrielle.

## Zusammenfassung

**Eine Zementfabrik wird zur Attraktion eines Parks**

Das Gelände der einstigen Zementfabrik Saceba liegt zwischen Mendrisio und Chiasso, mitten im Parco delle Gole della Breggia. Dort hat der Fluss eindrücklich gefaltete Gesteinsschichten aus 100 Millionen Jahren freigelegt. Die Vollständigkeit dieses geologischen Profils gilt im Alpenbogen als einzigartig. Kein Wunder, wurde das Gebiet im Jahr 2001 als erster Geo-Park der Schweiz zugänglich gemacht. Drei Jahre zuvor schon hatte das Tessiner Kantonsparlament die 1,5 Kilometer lange Breggia-Schlucht unter Schutz gestellt.

Der grösste Teil des Parco liegt innerhalb des BLN-Gebiets 1803 « Monte Generoso » – nur das Gelände der stillgelegten Zementfabrik ist ausgeklammert. Mit dem Rückbau der Industrieanlagen wird nun eigentlich der Grund für die Ausgrenzung aus dem BLN-Gebiet hinfällig. Ganz zurückkehren zur Natur wird das Industrieareal aber nicht. Einige Relikte der einstigen Zementfabrik werden bewusst stehengelassen und in einen Lehrpfad integriert.

Zu diesem percorso del cemento wird auch ein Teil der Kavernen im Felsen unter der « roten Kirche » (Chiesa rossa) von Castel San Pietro gehören. Im schweizweit einmaligen Stollensystem war bis 1983 der Rohstoff für die Zementproduktion abgebaut worden. Die Umgestaltung des Fabrikareals soll aber auch frühere Nutzungen und Eingriffe in die Landschaft sichtbar machen und den Bedürfnissen der Natur Rechnung tragen. Darauf haben sich Vertreter von Kanton, Gemeinden, Besitzer und Park in einer Arbeitsgruppe verständigt.

Konkret wird ein alter Wasserkanal mit Überresten alter Mühlen rekonstruiert, das Flussufer neu aufgeschüttet und das Gelände mit Pionierpflanzen und extensiven Wiesen renaturiert. An der Talflanke Richtung Morbio Inferiore werden zudem wieder Terrassen angelegt und mit Reben bepflanzt. An diese landschaftlichen Massnahmen hat die FLS-Kommission rund 300'000 Franken zugesagt: in Anerkennung des « vorbildlichen Rückbaus eines Industriegebiets ».



*Zu den geologischen Sehenswürdigkeiten an der Breggia ...*

*Aux curiosités géologiques particulièrement intéressantes des rives de la Breggia ...*

*Presto alle curiosità geologiche in riva al fiume Breggia ...*

*Le projet coûtera près de dix millions de francs – dont huit seront financés par Holcim, groupe suisse aux activités mondiales de production de matériaux de construction, ancien exploitant du site. Les coûts résiduels seront couverts par la Confédération, le canton et la fondation du Parc au sein de laquelle sont également représentées les communes voisines. A l'issue des travaux, début été 2012, Holcim remettra solennellement l'aire réaménagée à la fondation du Parc. L'endroit constituera indéniablement une attraction supplémentaire du Parco delle Gole della Breggia et de l'objet IFP no 1803 environnant.*

*Le FSP avait déjà contribué naguère à la revitalisation de ce parc. C'est ainsi qu'il avait affecté dès 1994 CHF 360'000 à la restauration de sentiers historiques, d'un vieux pont, du moulin de Ghitello et du méandre de la rivière Breggia qui le contourne. En amont, le FSP participe pour CHF 820'000 francs à la création du Museo etnografico della Valle di Muggio (mevm) voué à la préservation du paysage rural traditionnel de l'objet IFP le plus méridional de Suisse.*

[www.parcobreggia.ch](http://www.parcobreggia.ch)  
[www.percorsodelcemento.ch](http://www.percorsodelcemento.ch)  
[www.mevm.ch](http://www.mevm.ch)

*... kommt bald ein Lehrpfad zur früheren Zementproduktion.*

*... s'ajoutera prochainement un sentier didactique vers l'ancienne cimenterie.*

*... si aggiungerà un percorso didattico sulla produzione del cemento.*

*Das ganze Projekt kostet fast zehn Millionen Franken – acht Millionen davon werden vom weltweit tätigen Schweizer Baustoffkonzern Holcim finanziert. Die restlichen Kosten tragen Bund, Kanton und die Park-Stiftung, in der auch die umliegenden Gemeinden vertreten sind. Das neu gestaltete Gelände wird nach Abschluss der Arbeiten im Frühsommer 2012 von Holcim an die Park-Stiftung übergeben. Es wird zweifellos zu einer zusätzlichen Attraktion des Parco delle Gole della Breggia und des umliegenden BLN-Gebietes.*

*Zu dessen Aufwertung hat der FLS schon früher beigetragen. So hat er dem Parco delle Gole della Breggia gut 360'000 Franken bezahlt, damit historische Wege, eine alte Brücke, die Mühle von Ghitello und eine Flussschlaufe darum herum wiederhergestellt werden konnten. Weiter oben am Lauf der Breggia unterstützt der FLS mit 820'000 Franken das Museo etnografico della Valle di Muggio (mevm), um die traditionelle Kulturlandschaft im südlichsten BLN-Gebiet der Schweiz zu erhalten.*

[www.parcobreggia.ch](http://www.parcobreggia.ch)  
[www.percorsodelcemento.ch](http://www.percorsodelcemento.ch)  
[www.mevm.ch](http://www.mevm.ch)



## Ein Mosaik lichter Wälder sichert Biodiversität

**Im walddreichen BLN-Gebiet Nr. 1420 (Hörnli-Bergland) unterstützt der FLS ein Projekt, das durch gezieltes Auslichten von Wäldern die Vielfalt von Pflanzen- und Tierarten fördern will. Es ermöglicht den beteiligten Waldbesitzern Holzschläge, die sonst unrentabel wären. Dies schafft neuen Lebensraum für seltene Arten.**

«Es sieht schon etwas brutal aus.» Diese Bemerkung war mehrfach zu hören, als im Frühjahr die Medien zu einem Augenschein ins Gemeindegebiet von Fischenthal ZH eingeladen waren: Wo vor kurzem noch dichter Wald stand, stehen nun nur noch einzelne Bäume aufrecht da; dafür sind umso mehr Baumstrünke zu sehen, und auf dem vegetationslo-

sen braunen Erdboden liegen Überreste von Tannenästen herum.

So «brutal» sieht es auch andernorts nach Holzschlägen aus, und nicht selten reagieren Wandernde und andere Augenzeugen ungehalten – mit heftiger Kritik an solchen Eingriffen in die Natur. Doch hier, am steilen Abhang des Tannenbergs, zwischen Hörnli und Hulftegg, ist ein Behördenvertreter anwesend, der erklären kann, warum es solche Holzschläge braucht: «Wenn etwas Neues wachsen soll, muss etwas Altes weg», sagt Bernhard Graf, Gemeindepräsident aus Mosnang SG. «Die Gemeinden stehen hinter diesem Projekt; es bringt die Land- und Forstwirtschaft bestens mit dem Naturschutz zusammen.»



*Blick vom Hörnli Richtung Süden: Der FLS unterstützt ein grenzüberschreitendes Projekt in der alten Kulturlandschaft Tössbergland.*

*Coup d'oeil du Hörnli en direction du Sud : le FSP soutient un projet intercantonal dans le paysage rural traditionnel du Tössbergland.*

*Panoramica dall'«Hörnli» verso sud: l'FSP appoggia un progetto transcantonale nell'antico paesaggio coltivo tradizionale del «Tössbergland».*



*Von den geförderten Auslichtungen profitiert der Frauenschuh, die grösste einheimische Orchideenart.*

*Le Sabot de Vénus, notre plus grande orchidée, s'épanouit dans les clairières débroussaillées.*

*Gli interventi di diradamento del bosco giovane alla scarpetta di Venere, la più grande specie d'orchidea svizzera.*

### **Passend zum «Jahr des Waldes» 2011**

In der Tat soll mit den achtzig Holzschlägen, die das grenzüberschreitende Projekt in der waldrreichen Kulturlandschaft Tössbergland mindestens anstrebt, die Biodiversität im Wald gefördert werden. Nach dem Projektstart zum Auftakt des «Internationalen Jahr des Waldes» sollen bis 2016 in drei Etappen mindestens 60 Hektaren Wald an mageren und gut besonnten Abhängen und Gratlagen aufgelichtet werden. Trägerin des Projektes ist die Schweizerische Stiftung für Vogelschutzgebiete SSVG, die ursprünglich vom Schweizer Vogelschutz/BirdLife Schweiz gegründet worden ist.

SSVG-Präsident Reto Zingg organisiert und begleitet als Projektleiter – in Zusammenarbeit mit Revierförstern aus drei Kantonen – die Holzschläge, die mit den Waldbesitzern vertraglich geregelt sind: Die Bauern erhalten Beiträge, die das zu erwartende Defizit der Holzereiarbeit decken. Im Gegenzug verpflichten sie sich, in den nächsten Jahren die nötige, aus dem Projektbudget mitfinanzierte Nachpflege zuzulassen. «Das Projekt hat auch einen sozialen Aspekt», sagt Reto Zingg: «Wir wollen, dass am Ende auch für die Bauern etwas rauschaut.» Das Projekt hat auch eine regionalpolitische Dimension: Die Mittel fließen in eine ökonomisch eher strukturschwache Region und lösen ein Mehrfaches an Wirtschaftsleistung aus.



*Kaisermantel – eine Tagfalterart, die auf lichte Waldstellen angewiesen ist*

*Tabac d'Espagne (Argynnis paphia) – un papillon diurne qui ne survit que dans les clairières forestières peu denses*

*L'Arginnide è una farfalla diurna che vive solo in parti del bosco rade e soleggiate.*

### **Gut für Heidelbeere, Frauenschuh und Auerhahn**

Angestrebt wird mit dem Aufwertungs- und Pflegeprojekt aber primär ein ökologisches Ziel: die Erhaltung und Stärkung der eindrücklichen Artenvielfalt. Gefördert werden beispielsweise die Heidelbeere und andere Beeren tragende Sträucher, die Bewimperte Alpenrose, Besenheide, Frauenschuh und Knabenkräuter. Damit soll insbesondere auch der Lebensraum für die stark gefährdeten Hasel- und Auerhühner aufgewertet werden. Die kleinräumige Förderung der Biodiversität soll zu einer Erhöhung der Zahl der Pflanzen-, Reptilien- und Insektenarten auf den Schlagflächen führen.

Als Erfolgskontrolle ist ein gründliches Biomonitoring vorgesehen. Neben der floristischen Wirkungskontrolle auf den Schlagflächen werden Tagfalter und Heuschrecken kartiert. Zusätzlich wird auf den Schlagflächen und in weiteren Landschaftsteilen untersucht, ob und wie verbreitet Auer-, Hasel- und Birkhühner noch vorkommen. Das Auslichten der Wälder soll insbesondere das Wachsen von Beerenkräutern fördern, die diesen Waldhühnern als Nahrung dienen. In ersten Bestandsaufnahmen vor Projektstart sind bereits vereinzelt Nachweise von Auer- und Haselhuhn sowie ein einziger Nachweis des Birkhuhns gelungen. Eine Auerhenne und ein Auerhahn konnten sogar direkt beobachtet werden.

### Dank FLS-Beitrag in Gang gekommen

Die gesamten Projektkosten belaufen sich auf 1,2 Millionen Franken. Der FLS hat für die beiden ersten Projektjahre 130'000 Franken zugesagt und bei der Sophie und Karl Binding Stiftung einen zusätzlichen Beitrag auslösen können. «Die 150'000 Franken von FLS und Binding-Stiftung waren ganz wichtig für den Start», sagt SSVG-Kassier Andreas Schoellhorn. Weitere Stiftungen, der Kanton Thurgau, die involvierten Gemeinden und private Gönner steuern zusätzliche Mittel bei, und aus den Lotteriefonds der Kantone St. Gallen und Zürich sind grosszügige Beiträge in Sicht.

Bereits beim Augenschein zum Projektstart hat FLS-Kommissionsmitglied Joachim Kleiner denn auch ein positives Zwischenfazit ziehen können: Dem FLS sei es wichtig, private Initiativen aus der Region zu unterstützen. Mit einer raschen Beitragszusage sei es gelungen, ein beispielhaftes Pflege- und Aufwertungsprojekt in Gang zu setzen. Da es in einem beliebten Wandergebiet und im Naherholungsraum der Agglomerationen Zürich und Winterthur umgesetzt wird, könne es zur Sensibilisierung der Bevölkerung beitragen und Verständnis wecken für eine Landschaftspflege, die Tieren, Pflanzen, Mensch und Wirtschaft zugutekommt: «Die Investitionen ins Projekt schaffen Arbeit und erhalten eine schöne Landschaft.»



*Ausgelichteter Waldsaum – ein Landschaftsbereich mit hoher Biodiversität*

*Lisière de forêt dégagée – un lieu de très riche biodiversité*

*Margine boschivo diradato: una parte del paesaggio dall'elevata biodiversità*



*Föhrenweidewald – ein seltener Waldtypus, der gefördert werden soll*

*Le pâturage en forêt de pins – un type de forêt rare qu'il s'agit de promouvoir*

*Il bosco di pini pascolato: un raro tipo di bosco che va tutelato*

### Motivierter Förster, begeisterter Bauer

In diesem Sinne hat sich der FLS ganz in der Nähe schon früher engagiert: In der Gemeinde Fischenthal hat er 310'000 Franken an zwei Projekte zur Pflege der Kulturlandschaft bezahlt; eines davon war das landesweit beachtete, von Bauern getragene Pilotprojekt AgriKuuL (Agri-Kultur und Landschaft), das im FLS-Bulletin Nr. 29 vorgestellt worden ist. Revierförster Hano Vontobel war bei AgriKuuL dabei, und er macht jetzt auch wieder beim Aufwertungsprojekt Tössbergland mit: «Die Landschaft ist mir ans Herz gewachsen», sagt er und motiviert Waldbesitzer zum Vertragsabschluss mit der Projektträgerschaft.

So hat er auch den Landwirt Köbi Brunner zum Mitmachen gewinnen können. Er hatte schon lange etwas unternehmen wollen, weil der Wald zunehmend auf sein Weideland vordrang und dessen Ertrag durch den Schattenwurf mächtiger Buchen minderte. Der Holzschlag auf seiner Waldparzelle, der dank dem Projekt möglich wurde und von einem professionellen Unternehmen mittels Seilkran ausgeführt wird, ist für ihn eine «einmalige Sache». Damit werde «das Maximum» herausgeholt: für ihn als Waldbesitzer und Landwirt, aber auch für die Natur. «Auch ich bin dafür», sagt Bauer Brunner, «dass man gut zur Natur und Landschaft schaut.»

[www.birdlife.ch/d/verband\\_ssvg\\_toessbergland.html](http://www.birdlife.ch/d/verband_ssvg_toessbergland.html)



## Riassunto

### **Un mosaico di boschi variati**

*Nel paesaggio coltivo tradizionale del «Tössbergland», che si contraddistingue per i suoi pregiati boschi, un progetto transcantonale per la loro valorizzazione e cura mira a creare un mosaico di boschi aperti con una flora e una fauna molto variegata: la zona del progetto si estende fino alle fasce di confine dei Cantoni Zurigo, San Gallo e Turgovia ed è inclusa in parte nella zona IFP n. 1420 «Hörnli-Bergland».*

*Scaglionati in tre tappe dal 2010 al 2016 qui, su parti del bosco magre e creste di montagna ben soleggiate, saranno eseguiti almeno 80 tagli d'alberi su una superficie totale non inferiore ai 60 ettari. Il progetto ha preso avvio già lo scorso inverno, in concomitanza con l'inizio dell'«Anno delle foreste». Un mosaico di boschi variati, con 16 tagli d'alberi in otto Comuni.*

*A patrocinarlo è la Fondazione svizzera per le riserve avifaunistiche dell'ASPU (Associazione svizzera per la protezione degli uccelli/BirdLife). Il presidente Reto Zingg organizza e segue come responsabile progettuale i tagli d'alberi con le guardie forestali dei Cantoni interessati; inoltre, è stato creato un Gruppo d'esperti che accompagna il progetto.*

*I costi complessivi ammontano a ca. 1,2 milioni di franchi. L'FSP ha già assicurato 130'000 franchi per i primi due anni, mentre altri contributi giungeranno dalla Fondazione Sophie e Karl Binding e da quattro altre fondazioni, nonché da donatori privati. Gran parte dei costi serve a coprire le spese per il taglio d'alberi e a finanziare le cure del bosco nei primi anni dopo il progetto. Tali fondi andranno a beneficio di regioni strutturalmente deboli, per i proprietari dei boschi che eseguiranno gli interventi, e consentiranno di pagare gli esosi tagli d'alberi (altrimenti proibitivi), creando un valore aggiunto per l'economia locale.*

*Le misure previste dal progetto riguardano soprattutto il mirtillo e altri cespugli di bacche, nonché il rodo-dendro irsuto, la grecchia, la scarpetta di Venere e i fiori del genere dactylorhiza. Incentivando la loro presenza nel «Tössbergland», i promotori sperano di valorizzare l'habitat naturale per due specie animali altamente a rischio: il francolino di monte e il gallo*

## Résumé

### **Une mosaïque de forêts variées**

*Dans le Tössbergland, un paysage rural traditionnel à caractère particulièrement forestier, se déroule un projet intercantonal de revalorisation et d'entretien du paysage. Cette action porte sur toute la région frontalière commune aux cantons de Zurich, Saint-Gall et Thurgovie, donc également sur une partie de l'objet IFP no 1420 du Hörnli-Bergland. Objectif: créer une mosaïque de forêts ouvertes favorable à une faune et une flore typiques et diversifiées.*

*De 2010 à 2016, 80 coupes de bois seront réalisées en trois étapes sur quelque 60 hectares de surfaces maigres et bien ensoleillées et de crêtes. L'hiver dernier, 16 coupes au total ont déjà été pratiquées sur le territoire de huit communes – très à propos puisque 2011 est l'Année de la forêt.*

*L'organisme responsable du projet est la Fondation suisse pour des sites de protection des oiseaux (Schweizerische Stiftung für Vogelschutzgebiete, SSVG), une fondation de l'Association Suisse pour la Protection des Oiseaux ASPO/BirdLife. Reto Zingg, président de la SSVG, responsable du projet, organise les coupes et les suit de près en collaboration avec les gardes forestiers des cantons impliqués. Un groupe d'experts accompagne le projet.*

*Sur les coûts de 1,2 million de francs, CHF 130'000 seront à la charge du FSP durant les deux premières années. Cinq fondations, dont la Fondation Sophie et Karl Binding, soutiennent également le projet. La plus grande partie du budget servira à couvrir les déficits forestiers et le financement de l'entretien ultérieur durant les premières années qui suivront les interventions. Les fonds investis profiteront à des régions souffrant de déficits structurels et aux propriétaires des forêts. Car en autorisant sur leurs parcelles des coupes qui seraient impossibles sans le projet, ils engendrent à la longue une importante plus-value économique pour la communauté.*

*Les mesures prises favoriseront particulièrement l'extension de la Myrtille et de divers autres buissons à baies, ainsi que la survie d'espèces rares telles que le Rhododendron hirsute, la Callune fausse-bruyère,*

cedrone. L'intervento a favore della biodiversità su una superficie ristretta dovrebbe tradursi in particolare in un aumento delle specie di piante, rettili e insetti.

Il controllo dei risultati degli interventi di diradamento del bosco viene eseguito, in parallelo alla sua valorizzazione, nell'ambito di un apposito biomonitoraggio e prevede tre progetti parziali. Oltre al controllo dell'efficacia a livello della flora sulle superfici di bosco oggetto del taglio d'alberi, si provvede anche alla mappatura delle farfalle diurne e delle cavallette; sempre su queste superfici, così come in altre parti del paesaggio, si cercherà anche di individuare la presenza del francolino di monte e del gallo cedrone.

L'ASPU e i gruppi specialistici coinvolti sono ottimisti per il futuro, dopo il buon esito dell'avvio degli interventi, che contribuiranno ad agevolare la sopravvivenza di specie animali e vegetali nell'antico paesaggio del «Tössbergländ». In zona finora l'FSP ha già stanziato molti aiuti finanziari, come ad es. nel Comune zurighese di Fischenthal, cui ha devoluto 310'000 franchi per due progetti finalizzati a mantenere curato il locale paesaggio coltivato tradizionale: uno di essi era il noto progetto pilota dei contadini del luogo «AgriKuuL» (acronimo di «nuova cultura» dell'agricoltura e del paesaggio), che abbiamo presentato nel Bollettino dell'FSP n. 29.

le Sabot de Vénus et diverses Orchidées. Par ces interventions, les spécialistes comptent revitaliser dans le Tössbergländ les biotopes d'espèces animales fortement menacées – tout particulièrement la Gélinothe des Bois et le Grand Tétrás. Le rétablissement de la biodiversité à petite échelle devrait se traduire tout spécialement par une augmentation du nombre d'espèces de plantes, de reptiles et d'insectes dans les zones d'intervention. Le contrôle des résultats revêt la forme d'un biomonitoring en trois volets parallèle au projet. Sur les sites éclaircis, les spécialistes cartographient les effets obtenus sur la flore, recensent les populations de Papillons diurnes et de Sauterelles, et comparent les populations de Grands Tétrás et de Gélinothes des Bois entre les zones éclaircies et d'autres parties du paysage.

La SSVG et les groupes de spécialistes engagés dans le projet, qui a bien démarré, sont aujourd'hui optimistes. Les mesures prises contribueront vraisemblablement à permettre la survie d'espèces animales et végétales gravement menacées. Le FSP s'était déjà fortement engagé dans la région. Il avait par exemple affecté CHF 310'000 à deux projets d'entretien du paysage du Fischenthal ZH. L'un d'entre eux était le projet pilote AgriKuuL (Agri-Culture et Paysage) réalisé par des agriculteurs et très remarqué dans tout le pays, projet que le FSP a présenté dans son Bulletin (No 29).









**FLS-Kommission wieder vollzählig**

Der Bundesrat hat Claudia Friedl (St. Gallen) und Edwin Huwyler (Wilten OW) ins Leitungsgremium des Fonds Landschaft Schweiz FLS gewählt. Sie haben Anfang Jahr die Nachfolge von Humbert Entress (Aadorf TG) und Monika Imhof-Dorn (Sarnen OW) angetreten.

Claudia Friedl ist promovierte Umweltnaturwissenschaftlerin; sie hat in der ETH-Forschungsanstalt für Wasserversorgung, Abwasserreinigung und Gewässerschutz (EAWAG) sowie im Bundesamt für Umwelt (BAFU) gearbeitet. Seit 2007 führt Claudia Friedl ihr eigenes Ökobüro (Natume, Büro für Natur Umwelt Mensch).

Edwin Huwyler hat in Volkskunde promoviert und sich stark in der Bauernhausforschung betätigt. Er ist Mitglied der Geschäftsleitung und wissenschaftlicher Leiter des Freilichtmuseums Ballenberg und wirkt als Fachberater der kantonalen Denkmalpflege von Luzern, Ob- und Nidwalden und Fachexperte der Eidg. Denkmalpflege.

**2010: 137 Projekte mit 8,35 Mio unterstützt**

Im vergangenen Jahr bewegte sich das Engagement des FLS auf dem Rekordniveau der beiden Vorjahre. Die Zahl der neu eingereichten Unterstützungsgesuche ging zwar leicht zurück: Von 200 im Spitzenjahr 2008 auf 184 Gesuche. Die Kommission konnte im vergangenen Jahr aber finanzielle Beiträge an 137 Projekte sprechen (mehr als im Jahr 2008) und

dafür insgesamt 8,35 Mio CHF zusichern (mehr als im Jahr 2009).

**20 Jahre FLS: Jubiläumstagung am 8.9.2011**

Für die Jubiläumstagung vom 8. September 2011 in Magglingen/Macolin hat Bundesrätin Doris Leuthard ein Referat aus ihrer Sicht als neue Umweltministerin zugesagt (der FLS ist als verwaltungsunabhängige Institution ihrem Departement zugeordnet und wird administrativ vom Bundesamt für Umwelt unterstützt). Zu den Herausforderungen, die sich im kommenden Jahrzehnt bei der Erhaltung naturnaher Kulturlandschaften stellen, wird Prof. Dr. Beate Jessel referieren. Sie war früher als Professorin für Landschaftsgestaltung tätig und präsidiert seit 2007 das deutsche Bundesamt für Naturschutz (BfN), eine wissenschaftliche Fachbehörde des deutschen Umweltministeriums.

**Mit Rückendeckung ins nächste Jahrzehnt**

Anfang 2011 haben etliche Parteien, Kantone und Organisationen im Rahmen der Vernehmlassung zur Europäischen Landschaftskonvention den FLS als wirkungsvolles und vorbildliches Instrument der Landschaftspflege gewürdigt. Dabei ist auch die Forderung erhoben worden, über die beschlossene Verlängerung des FLS bis ins Jahr 2021 hinaus eine dauerhafte Lösung vorzubereiten und den FLS nachhaltig zu stärken.

**Nouveaux membres de la Commission du FSP**

Le Conseil fédéral a élu Claudia Friedl (Saint-Gall) et Edwin Huwyler (Wilten OW) nouveaux membres de l'instance dirigeante du FSP. Ils succèdent à Humbert Entress (Aadorf TG) et à Monika Imhof-Dorn (Sarnen OW).

Claudia Friedl est diplômée en sciences naturelles de l'environnement; elle a travaillé à l'Institut fédéral pour l'aménagement, l'épuration et la protection des eaux (IAEPE / EAWAG) et à l'Office fédéral de l'environnement (OFEV). Depuis 2007, Claudia Friedl dirige son propre bureau d'écologie (Natume, Büro für Natur Umwelt Mensch).

Edwin Huwyler, diplômé en ethnologie, s'est beaucoup investi dans la recherche sur les bâtiments ruraux suisses. Il est membre de la direction et responsable scientifique du Musée de l'habitat ru-

ral Ballenberg, conseiller technique du service des Monuments historiques des cantons de Lucerne, Obwald et Nidwald et expert spécialisé de la Commission fédérale des monuments historiques.

**En 2010, le FSP a soutenu 137 projets**

L'an passé, l'engagement du FSP s'est maintenu au niveau record des deux années précédentes. Le nombre des nouvelles demandes de soutien a légèrement baissé: de 200 l'année record 2008 à 184 en 2010. Mais la commission a pu accorder l'an passé des contributions financières à 137 projets (plus qu'en 2008) pour un montant total de CHF 8,35 millions (plus qu'en 2009).

**20 ans de FSP: Conférence anniversaire**

Pour la conférence anniversaire du FSP du 8 septembre à Magglingen / Macolin, la conseillère fédé-

rale Doris Leuthard a accettato di pronunciare un esposto di son point de vue de nouvelle Ministre de l'environnement (le FSP est une des institutions indépendantes de l'administration fédérale auxquelles l'Office fédéral de l'environnement, qui relève de son Département, accorde son soutien administratif). Beate Jessel, présidente de l'Office fédéral allemand pour la protection de la nature (l'autorité scientifique du Ministère allemand de l'environnement), s'exprimera sur les défis inhérents à la sauvegarde des paysages ruraux traditionnels proches de l'état naturel qu'il s'agira de relever au cours de la prochaine décennie.

### **De vastes appuis pour le FSP**

Au début de 2011, de nombreux partis, cantons et organisations ayant participé à la consultation sur la Convention européenne du paysage ont rendu hommage au FSP en tant qu'instrument efficace et exemplaire d'entretien du paysage. Et l'exigence a été formulée de voir prolonger le FSP non pas seulement jusqu'en 2021 mais pour une période indéterminée – donc de voir préparer une solution durable et propre à renforcer définitivement le FSP.

### **Due nuovi membri della Commissione dell'FSP**

Il Consiglio federale ha nominato la sangallese Claudia Friedl e l'obwaldese Edwin Huwyler nuovi membri dell'FSP. Prendono il posto del turgoviese Humbert Entress e dell'obwaldese Monika Imhof-Dorn.

Claudia Friedl, San Gallo, dopo la laurea in scienze ambientali ha lavorato presso l'Istituto federale per l'approvvigionamento, la depurazione e la protezione delle acque (IFADPA), e all'Ufficio federale dell'ambiente (Ufam). Nel 2007 ha aperto uno studio in proprio specializzato in questioni ambientali. Edwin Huwyler, Wilen OW, dopo la laurea in etnologia si è dedicato alla ricerca sulle abitazioni contadine. È membro di direzione e responsabile scientifico del Museo all'aperto del Ballenberg. È consulente specialistico dell'ufficio dei Cantoni Lucerna, Obwaldo e Nidwaldo per la protezione dei monumenti storici e culturali, ed esperto della rete federale di consulenza sui monumenti storici.

### **2010: 8,35 milioni di franchi per 137 progetti**

Lo scorso anno l'impegno finanziario dell'FSP si è ancora attestato sul livello da record dei due anni precedenti. Anche se nel 2009 il numero di nuove richieste di finanziamento pervenute al Fondo è lievemente calato (184 domande contro le 200 dell'anno «dei superlativi», il 2008), la Commissione ha dato luce verde a 137 progetti (numero questo, invece, superiore rispetto al 2008), per un contributo finanziario totale di 8,35 milioni di franchi (di più che nel 2009).

### **20 anni dell'FSP: Convegno dell'Anniversario**

I festeggiamenti ufficiali «20 anni dell'FSP» sono in programma l'8 settembre prossimo a Macolin: vi parteciperà anche la consigliera federale Doris Leuthard che parlerà in veste di neoministra dell'ambiente (l'FSP è un'istituzione indipendente dall'amministrazione federale, ma comunque subordinata proprio al Dipartimento da essa diretto e supportata in particolare dall'Ufficio federale dell'ambiente). Un'altra relatrice di spicco giungerà dalla Germania e sarà la signora Beate Jessel: tratterà le sfide che si prospettano, nel decennio attuale, per chiunque operi nell'ambito della tutela dei paesaggi coltivati tradizionali. La signora Jessel è presidente dell'ente tedesco per la protezione della natura (Bundesamt für Naturschutz), ovvero l'organo scientifico specializzato che spalleggia il Ministero tedesco dell'ambiente.

### **Forte di ampio appoggio l'FSP**

Inoltre all'inizio del 2011 – nel quadro di una procedura di consultazione sulla Convenzione europea del paesaggio – diversi partiti, Cantoni e organizzazioni hanno lodato l'FSP definendolo uno strumento efficace ed esemplare nella tutela paesaggistica; da varie parti, è stata anche sollevata la richiesta di cominciare a studiare una soluzione fissa e duratura per il Fondo (al di là del suo recente prolungamento fino al 2021), rafforzandolo durevolmente.



# FLS FSP Bulletin Bollettino

## 37

Juni 2011

Juin 2011

Giugno 2011

**BLN-Gebiete: Der FLS hilft bei der Aufwertung**

**Objets IFP: revalorisation avec l'aide du FSP**

**Zone IFP: il contributo dell'FSP per valorizzarle**



*Die Reblandschaft am linken Bielersee-Ufer ist Teil des Bundesinventars der Landschaften und Naturdenkmäler von nationaler Bedeutung (BLN).*

*Le vignoble de la rive Nord du lac de Biènnne fait partie de l'Inventaire des paysages, sites et monuments naturels d'importance nationale (IFP).*

*Il paesaggio viticolo sulla sponda sinistra del Lago di Biènnne fa parte dell'Inventario federale IFP dei paesaggi, siti e monumenti naturali di importanza nazionale.*



*Die Rebberge von Yverne wurden mit FLS-Hilfe von störenden Stromleitungen befreit – und dadurch würdiger Teil eines BLN-Gebiets.*

*Avec l'aide du FSP, le vignoble d'Yverne, une partie de l'objet IFP, a été débarrassé des lignes électriques qui l'enlaidissaient.*

*I vigneti di Yverne sono stati liberati dai pali della luce, anche con l'aiuto finanziario dell'FSP: e ora sono, a tutti gli effetti, parte integrante di una zona IFP.*